

رواية الفضيلة لمصطفى لطفي المنفلوطي

(دراسة تحليلية أسلوبية)



مقدم

هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع :

ريكا إيكي نورياني

رقم الطالبية : ١٦١١٠٠٢٩

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA

YOGYAKARTA

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢٠

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Rikha Ikke Nuriani
NIM : 16110029
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

menyatakan bahwa:

1. Skripsi saya yang berjudul:

رواية الفضيلة لمصطفى لطفى المنفلوطي (دراسة تحليلية أسلوبية)

merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 30 Januari 2020

Yang menyatakan,

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



Rikha Ikke Nuriani

NIM. 16110029

الشعار

أول العلم الصمت، والثاني حسن الاستماع، والثالث الحفظ، والرابع العمل به،
والخامس نشره

(مصطفى لطفي المنفلوطي)

Doubt is the origin of wisdom

(Rene Descartes)

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى:

- أبي المحبوب، نور خالق
- أمي المحبوبة، ريتا سوهارتي
- أختي الصغيرة، أضحي نور أرياندي فوتري
- ومن يصاحبني في دموع وتبسم، بارك الله فينا آمين



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-372/Un.02/DA/PP.00.9/02/2020

Tugas Akhir dengan judul
رواية الفضيلة لمصطفى لطفي المنفلوطي [دراسة
تحليلية أسلوبية]

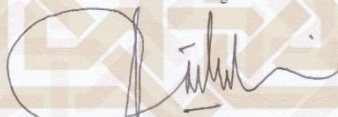
yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : RIKHA IKKE NURIANI
Nomor Induk Mahasiswa : 16110029
Telah diujikan pada : Kamis, 13 Februari 2020
Nilai ujian Tugas Akhir : A

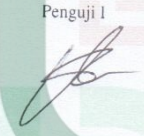
dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

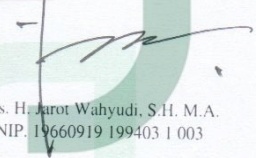
Ketua Sidang


Prof. Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc M. Ag
NIP. 19520921 198403 1 001

Penguji I


Dr. Mohammad Habib, M.Ag.
NIP. 19650717 199403 1 002

Penguji II


Drs. H. Jarot Wahyudi, S.H. M.A.
NIP. 19660919 199403 1 003

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
Yogyakarta, 13 Februari 2020
UIN Sunan Kalijaga
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
Dean

Dr. H. Ahmad Patah, M.Ag.
NIP. 1970727 198803 1 002

NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada Yth.
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga
Di Yogyakarta

Assalamualaikum warahmatullahi wabarakatuh

Setelah membaca dan melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan skripsi mahasiswa, maka saya selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi:

Nama : Rikha Ikke Nuriani
NIM : 16110029
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Judul skripsi :

رواية الفضيلة لمصطفى لطفي المنفلوطي (دراسة تحليلية أسلوبية)

layak diajukan untuk dimunaqasyahkan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini saya berharap agar mahasiswa tersebut dapat segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya. Demikian, atas perhatiannya saya ucapkan terimakasih.

Wassalamualaikum warahmatullahi wabarakatuh

Yogyakarta, 30 Januari 2020

Pembimbing



Prof. Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc., M.Ag

NIP. 19520921 1984031 1 001

ABSTRAK

Penelitian ini adalah analisis stilistika terhadap Novel *Al-Fadhīlah* karya Mustafā Lutfī Al-Manfalūti, seorang prosais Mesir (1876-1924 M) yang terkenal dengan karakteristik karya yang melankolis. Novel ini merupakan terjemahan dari novel *Paul et Virginie* yang ditulis oleh sastrawan Perancis, Bernadin de San Pierre yang menngisahkan kehidupan jiwa-jiwa yang murni di bawah naungan alam. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui keragaman gaya bahasa yang digunakan dalam novel serta efek terhadap pemaknaan dengan menggunakan teori Stilistika fiksi yang dikemukakan oleh Geoffrey Leech dan Mick Short. Jenis penelitian ini adalah penelitian kepustakaan. Teknik pengumpulan data dilakukan dengan pembacaan novel, kemudian mengumpulkan dan mencatat data dari sumber tertulis. Analisis data dilakukan dengan metode deskriptif analitis, yaitu mendeskripsikan fakta-fakta pada objek yang diteliti kemudian melakukan analisis. Hasil penelitian menunjukkan bahwa: 1) Gaya bahasa dalam novel *Al-Fadhilah* meliputi empat aspek kebahasaan, yaitu: pertama, aspek leksikal berupa kata benda, kata kerja, kata sifat, dan kata keterangan. Kedua, aspek gramatikal, meliputi kalimat nomina, kalimat verba, kalimat deklaratif, kalimat interogatif, dan kalimat imperatif. Ketiga, aspek *figure of speech* di antaranya repetisi, paralelisme, antitesis, simile, metafora, metonimia, sinekdok pars pro toto, hiperbola, personifikasi, ironi, sinisme, sarkasme, apostrof, dan erotesis. Keempat, aspek kohesi berupa rujuk silang, meliputi kata ganti orang berupa dhomīr “هي”, deiksis berupa “هذه”, dan sambungan berupa kata penghubung berupa “و”, “ف”, “ثم”, “حتى”, “لأن”, “بل”, “لكن”, dan “أو”, serta konteks yang menggunakan dua bentuk sudut pandang dalam pemaparan cerita, yaitu orang pertama sebahai tokoh tambahan dan orang ketiga sebagai tokoh tambahan. 2) Penggunaan gaya bahasa memberikan efek terhadap pemaknaan antara lain: memberikan informasi secara rinci, baik dari segi peristiwa maupun hubungan antartokoh, serta memberikan kesan yang menarik dan hidup yang dapat meningkatkan emosional dan imajinatif bagi pembaca.

Kata Kunci: *Gaya Bahasa, Novel Al-Fadhīlah karya Mustafā Lutfī Al-Manfalūti, Teori Stilistika Fiksi Geoffrey Leech dan Mick Short.*

تجريد

هذا البحث تحليل أسلوب في رواية *الفضيلة* لمصطفى لطفي المنفلوطي، وهو شاعر مصري يشتهر بامتياز الأشكال والمواضع الحزينة في أعماله الأدبية. رواية *الفضيلة* ترجمة من رواية *Paul et Virgini* التي كتبها الشاعر الفرنسي برنادين دي سان بيير. تتضمن الرواية عن حياة النفوس النقية تحت رعاية الطبيعة. يهدف البحث لمعرفة الأساليب المتنوعة المستخدمة فيها وآثار المعنى منها من خلال النظرية الأسلوبية التي طرحها جيفري ليتش وميك شورت. هذا البحث بحث عملي مكتبي. فالطريقة هي أن تقرأ الرواية ثم تجمع وتكتب المادة من المصادر المكتوبة. وقام البحث بالمنهج الوصفي التحليلي من خلال وصف المادة ثم القيام بالتحليل. ومن نتائج البحث مما يلي (١) يتضمن أسلوب في رواية *الفضيلة* أربعة الجوانب اللغوية، وهي: أولاً، الجوانب المعجمية في شكل الأسماء والأفعال والصفات والظروف. ثانياً، الجوانب النحوية، بما في ذلك الجمل الاسمية والجمل الفعلية والجمل التوضيحية والجمل الاستفهامية والجمل الطلبية. ثالثاً، الجوانب الصور اللفظية: التكرار، والموازنة، والمقابلة، والتشبيه، والاستعارة، والكناية، وتسمية الكل باسم البعض، والمبالغة، والتجسيد، والسخرية والتهوين، والتهكم، والفاصلة العليا، والاستفهام لغير معناه الأصلي. رابعاً، جوانب التماسك في شكل الاحالة المزدجية، بما في ذلك في شكل الضمير "هي"، اسم الإشارة في شكل "هذه"، وروابط الجملة في شكل أحرف "و"، "ف"، "ثم"، "حتى"، "لأن"، "بل"، "لكن"، و"أو"، وكذلك السياق الذي يستخدم شكلين من وجهة النظر في عرض القصة، وهما الشخص الأول كشخصية إضافية والشخص الثالث كشخصية إضافية. (٢) استخدام أسلوب اللغة له تأثير على المعنى بما في ذلك: توفير معلومات مفصلة، سواء من حيث الأحداث والعلاقات بين الشخصيات، وكذلك إعطاء انطباع مثير للاهتمام وحيوية يمكن ترقية تأثير العاطفي والخيالي للقارئ.

الكلمات المفتاحية: الأسلوب، الرواية *الفضيلة* لمصطفى لطفي المنفلوطي، النظرية

الأسلوبية للنشر جيفري ليتش وميك شورت.

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين. الصلاة والسلام على خير المرسلين. أشكر الله شكرا على نعمه حتى أتمكن من إتمام هذا البحث في وقت معين تحت الموضوع **رواية الفضيلة لمصطفى لطفي المنفلوطي: دراسة تحليلية أسلوبية**. أدرك أن هذا البحث لا يمكن أن يكتمل دون دعم جميع المدرسين الذين ساعدوني هذا العمل، فأود أن أشكر أفضل الشكر، و أذكرهم بالتفصيل:

١. السيد الفاضل الدكتور الحاج أحمد فاتح الماجستير، عميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكارتا.

٢. السيد الكريم الدكتور اندوس مصطفى الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها و بوصفه كمشرقي الأكاديمي الذي قد ساعدني في المحاضرة من البداية إلى النهاية فأشكره أفضل الشكر.

٣. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج شهاب الدين قليوبي الماجستير، مشرفي الكريم الذي قد أرشدني في إنهاء هذا البحث، فأشكره شكرا جزيلا.

٤. جميع الأساتيد والأستاذات و الموظفين في قسم اللغة العربية وأدبها.

٥. والدي المحبوبين اللذين قد رباني أحسن التربية.

٦. جميع متخرجي المعهد الإسلامي العصري الكوثر بانجوانجي في جو كجاكارتا

(IKKAY) الذين قد سمحوني بالعديد من المعارف.

٧. جميع الأصدقاء بقسم اللغة العربية وأدبها ٢٠١٦ في فرقة (أ) الذين قد زينوا

أيامي طالما أتعلم في هذه الكلية.

٨. ومن الذين يرافقوني في فرح وحزن: مُجَّد حسين، بستان العلم أجوسطين، ناجوبة زين، شدزا رزانة، سرة نور ليلي، محموديانطا، لطيفة حميراء، إقبال مولانا، وريكي دوي سانتاري.

وأسأل الله عز وجل أن يجزيهم أحسن الجزاء وأتمنى أن يكون هذا البحث نافعا في تطوير العلوم اللغوية والأدبية.

جوكجاكرتا، يناير ٢٠٢٠

الباحثة

ريكا إيكي نورياني

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

i	صفحة العنوان
ii	إثبات الأصالة
iii	الشعار والإهداء
iv	صفحة الموافقة
v	صفحة موافقة المشرف
vi	تجريد
viii	كلمة شكر وتقدير
x	محتويات البحث
١	الباب الأول: مقدمة
١	أ. خلفية البحث
٧	ب. تحديد البحث
٧	ج. أغراض البحث
٧	د. فوائد البحث
٨	هـ. التحقيق المكتبي
١٣	و. الإطار النظري
٢٦	ز. منهج البحث
٢٨	ح. نظام البحث
٣٠	الباب الثاني: اختصار الرواية الفضيحة والوصف عن عينات البحث

٣٠	أ. اختصار الرواية الفضيلة
٣٢	ب. الوصف عن عينات البحث
٣٦	الباب الثالث: التحليل الأسلوبي
٣٦	الفصل الأول: المعجمي
٣٦	أ. الأسماء
٤٩	ب. الأفعال
٥٥	ج. الصفات
٥٧	د. الظروف
٥٩	الفصل الثاني: التركيب
٦٠	أ. أنواع الجملة
٦٥	ب. أنواع الكلام
٧٣	الفصل الثالث: الصور اللفظية
٧٥	أ. التكرار
٧٦	ب. الموازنة
٧٧	ج. المقابلة
٧٩	د. التشبيه
٨١	هـ. الاستعارة
٨٢	و. الكناية
٨٤	ز. تسمية الكل باسم البعض
٨٥	ح. السخرية
٨٨	ط. المبالغة

٨٩	ي. التجسيد
٩٠	ك. الفاصلة العليا
٩١	ل. الاستفهام لغير معناه الأصلي
٩٣	الفصل الرابع: التماسك والسياق
٩٣	أ. التماسك
١٠٠	ب. السياق
١٠٦	الباب الرابع: خاتمة
١٠٦	أ. الخلاصة
١٠٧	ب. الاقتراحات
١٠٨	ثبت المراجع
١١٢	الملاحق
١٦٠	ترجمة حياة الباحثة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

الأدب عبارة عن المؤسس الاجتماعي الذي يستخدم لغة. واللغة تعبير يحتوي على غرض محدد للآخرين شفها وكتابيا. ذكر ويليك ووارن (Wellek & Warren) أن أحد قيود الأدب هو أي شيء مكتوب أو مطبوع.^١ إضافة إلى ذلك، وفقا لنورجيانتورو (Nurgiyantoro)،^٢ فإن اللغة لها وظيفة اتصالية في الأدب لأن الأعمال الأدبية لا تنقل إلا شيئا ما باستخدام وسائل اللغة، إما عن طريق السرد أو الحوار.

الأعمال الأدبية نتيجة لغوية تصف فكرة المؤلف. بشكل عام، ينقسم النوع الأدبي إلى ثلاثة أنواع، وهي الشعر والنثر والمسرحية. تتميز جميع الأنواع الثلاثة بعناصر المبنى. بغض النظر عن هذا النوع، يرى هوراس (Horace) أن

^١ Rene Wellek dan Austin Warren, *Teori Kesusasteraan*, (Jakarta: Gramedia

Pustaka Utama, 2016), cet. 6, hlm. 10.

^٢ Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, (Yogyakarta: UGM Press, 2009),

cet. 7, hlm. 6.

للأدب وظيفتين رئيسيتين، وهما (Dulce et Utile) مما يعني المتعة و المفيدة.^٣ في عمل أدبي جيد، سيحصل القارئ على الجمال والفائدة التي ينقلها المؤلف من خلال وسائل اللغة. يظهر شكل واحد من الأشكال الجمال في الأعمال الأدبية من خلال استخدام الأسلوب.

تختلف اللغة في الأعمال الأدبية عن اللغة المستخدمة في الحياة اليومية. وفقا للشكلية الروسية، فإن اللغة الأدبية لغة فيها انحرافات (deviasi)، وهي تشوهات الكلام الآلية والروتينية والعادية والمعقولة. جانبا إلى ذلك، يقول تيو (Teeuw) في نورجيانتورو أن انحرافات عملية أدبية أساسية.^٤ فيمكن أن تكون انحرافا للمعنى والكلمة والتركيب واللهجة ودراسة الخط. لا يقصد المؤلف على اللغة المنحرفة بالتأكيد أن يكون غريبا ومختلفا على الآخرين، ولكنه يقصد الحصول على تأثير الجمال، بالإضافة إلى إعطاء الأولوية لشيء ما وتحديثه بأسلوب معين.

يعد الأسلوب وسيلة للتعبير عن الأفكار من خلال لغة محددة تكعس روح وشخصية المؤلف. يذكر شيبلي (Shipley) في سوبريانتو (Supriyanto) أن

^٣. Rene Welek dan Austin Warren , *Teori Kesusasteraan*, hlm. 23.

^٤. Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, hlm. 274.

هناك سبعة أشياء تتعلق بالتحقيق في الأسلوب، وهي: (١) النوع، (٢) الوقت،

(٣) واللغة، (٤) والموضوع، (٥) والجغرافي، (٦) والجمهور، (٧) والغرض.^٥

وفقا لكراف (Keraf)، يقال الأسلوب يكون جيدا إذا كان يحتوي على

ثلاثة عناصر، وهي الصدق والأدب والجاذبية.^٦ الصدق في اللغة يعني اتباع

القواعد الجيدة في اللغة. والأدب في هذه الحالة تعني اعطاء السرور من خلال

استخدام الكلمات الجيدة المناسبة لجمعية المجتمع المختصر. يمكن قياس أسلوب

جذاب من خلال العديد من المكونات التالية، مثل التنوع و الفكاهة الصحية و

الفهم الجيد و الحيوية و المليئة بالخيال. فالأسلوب يبحثه في علم يسمى بعلم

الأسلوب.

علم الأسلوب هو علم يحلل اللغة المستخدمة في عمل أدبي. جانبا إلى

جانب مع تعريف الأسلوب، تيرنر (Turner) في قليوي يصف علم الأسلوب

^٥ Teguh Supriyanto, *Penelitian Stilistika dalam Prosa*, (Jakarta: Pusat Bahasa

Departemen Pendidikan Nasional, 2009), hlm. 19.

^٦ Gorys Keraf, *Diksi dan Gaya Bahasa*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2004), cet.

14, hlm. 113.

كجزء من اللغويات التي تركز على استخدام اللغة.^٧ لذلك، يمكن القول أن علم الأسلوب تخصصات في مجالين علميين، هما اللغة والأدب.

في كتابة الأعمال الأدبية، يستخدم المؤلف الأسلوب المعين لنقل أفكاره. إن وجود أسلوب يستخدمه المؤلف هو ما يميز المؤلف عن المؤلفين الآخرين. سيظهر استخدام اللغة المميزة تفردهم وأصالتهم وأسلوبهم. هذا ما أثر على الباحثة في تحليل الأسلوب لمصطفى لطفي المنفلوطي في روايته تحت الموضوع الفضيلة.

كان مصطفى لطفي المنفلوطي شاعرا مصرية (١٨٧٦-١٩٢٤ م). يشتهر بامتيازات الأشكال والمواضيع في أعماله. من حيث الشكل، لا يزال يستخدم شكل الفصاحة والبيان. فيما يتعلق بالموضوع، فإن أعماله هي أشكال من الأحداث الاجتماعية التي حدثت في عصره وتهمين عليها المواضيع الحزينة.^٨

^٧ Syihabuddin Qalyubi, *Ilm al-Uslub: Stilistika Bahasa dan Sastra Arab*, (Yogyakarta: Idea Press, 2017), hlm.6.

^٨ الشيخ كامل محمد محمد عريضة، مصطفى لطفي المنفلوطي: حياته وأدبه، (لبنان: دار الكتب العلمية، ١٩٩٣)، ص. ١٥٤.

وجملة القول أن المنفلوطي في الشر كان كالبارودي في الشعر: كلاهما أحيا وجدد،

ونهج وعبد، ونقل الأسلوب من حال إلى حال.^٩

الرواية/الفضيلة إحدى مترجمات المنفلوطي. هذه الرواية ألفها برنادين دي

سان بير، وهو الأديب الفرنسي تحت العنوان بول و فرجينى (Paul et Virginie).

تتكون من تسعة وعشرين فصلا. تحكى هذه الرواية قصة الأرملة الأورويان

اللتان يعيشان في وادي جاف في جزيرة صغيرة شرقي أفريقيا. يجب على كلاهما

الكفاح من أجل إعانة أنفسهما وطفليهما، بول و فرجينى. الأسرة الأولى هي

والدة مرغريت مع ابنها بول. غادر زوجها مع امرأة أخرى. وحين أن الأسرة

الثانية، هي والدة مدام دي لا تور وطفلهما فرجينى. توفي زوجها بسبب المرض.

من خلال الرواية/الفضيلة، نجح المنفلوطي في توفير (Dulce) و(Utile) كما

عبر عنها هوراس أعلاه. ويتضح ذلك من خلال استخدام لغة جميلة والرسالة

الأخلاقية العظيمة الواردة في الرواية. شكل من أشكال الجمال اللغوي الذي

ستجده المنفلوطي هو على النحو التالي.

^٩ أحمد حسن الزيات، تاريخ الأدب العربي، (القاهرة: دار نهضة مصر للطبع و النشر، مجهول السنة)

فوضع يده على جبينه المغضن كأنما هو يفتش في طياته عن بعض الذكريات القديمة، أو يستجمع ما تفرق من شواردها، وأنشأ يحدثني ويقول.^{١٠}

يوضح الإقتباس أعلاه أنه (الشيخ) عندما طلب منه شخصية "أنا" أن يحكي قصة الوادي القاحل، وضع يده على وجهه كشخص يتذكر الأحداث في الماضي مثل الذكريات القديمة في الكتب و شيء ما مبعثر. الأسلوب المستخدمة من قبل المؤلف هو التشبيه. التشبيه هو شكل من أشكال اللغة المجازية التي تعرض مقارنات واضحة. ويتم عرض المقارنة الصريحة مع كلمات مثل، كمثل، كأن، وحرف "ك".^{١١} ومن ثم، في هذه الإقتباس، يشار إلى أسلوب التشبيه باستخدام كلمة "كأنما" التي تعني مثل.

هذه الرواية مثيرة للاهتمام للدراسة لأن قد حللها بعض الباحثين من جوانب مختلفة، داخلية و خارجية. و مع أنها لا يوجد باحثا واحدا يحلل هذه الرواية باستخدام الأسلوبية. لذلك، تود الباحثة أن تحلل أسلوب الرواية *الفضيلة* باستخدام الأسلوبية لاستكمال الدراسات السابقة. وهنا، النظرية الأسلوبية التي تستخدمها الباحثة لتحليل هذه الرواية هي النظرية الأسلوبية اللثرية التي طرحها جيفري ليتش وميك شورت. اختارت الباحثة هذه النظرية لأنها تعتقد أن هذه

^{١٠} مصطفى لطفي المنفلوطي، *الفضيلة*، (مصر: هنداوي، ٢٠١٥)، ص. ٢٢.

^{١١} Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, hlm. 298.

النظرية كانت مناسبة للتطبيق على الأعمال الأدبية في شكل الرواية. بالإضافة إلى ذلك، تعتبر هذه النظرية شاملة لأنها تستخدم المنهج الإحصائي، وبالتالي فإن النتائج ستكون أكثر موضوعية. فموضوع هذا البحث "رواية الفضيلة لمصطفى لطفي المنفلوطي: دراسة تحليلية أسلوبية".

ب. تحديد البحث

بناءً على الخلفية، فتحديد البحث هو كيف كان أسلوب في الرواية الفضيلة لمصطفى لطفي المنفلوطي وفقاً للطريقة الأسلوبية التي قدمها جيفري ليتش وميك شورت وكيف كانت آثار المعنى منه؟

ج. أغراض البحث

انطلاقاً من تحديد البحث، فالغرض الرئيسي في هذا البحث هو لمعرفة أسلوب في الرواية الفضيلة لمصطفى لطفي المنفلوطي وفقاً للطريقة الأسلوبية التي قدمها جيفري ليتش وميك شورت و آثار المعنى منه.

د. فوائد البحث

١. الفائدة النظرية

يرجي هذا البحث من الجهة النظرية:

أ. لتقوية النظرية الأسلوبية في النشر وفقا لجيفري ليتش وميك شروت حيث

لا يمكن تطبيق النظرية فقط على الأعمال الأدبية الإنجليزية، إنما يمكن

تطبيقها على الأعمال الأدبية العربية.

ب. لمساهمة في مجموعات المكتبة اللغوية.

٢. الفائدة العملية

وأما من الجهة العملية يرجى:

أ. أن يكون مرجعا في الدراسة الأسلوبية، وخاصة في مجالات النشر.

ب. أن تكون معرفة للقراء حول تطبيق التحليل الأسلوبي في النشر.

هـ. التحقيق المكتبي

ليس البحث في الرواية الفضيلة لمصطفى لطفي المنفلوطي بحثا جديدا،

إنما قد قام به بعض الباحثين من المحاور المتنوعة. وهنا ميزت الباحثة التحقيق

المكتبي عن المادة والنظرية. وقد سبق للباحثين أنهم يبحثون نفس المادة وهي

الرواية الفضيلة لمصطفى لطفي المنفلوطي.

الأول، البحث لمرة، وهي طالبة كلية اللغة العربية وعلوم التربية بجامعة

مالانج الحكومية سنة ٢٠٠٦ تحت الموضوع " Nilai-Nilai Edukatif dalam

Novel *Al-Fadhilah Karya Mustafa Lutfi Al-Manfaluti* ". وشرحت الباحثة أن

هناك ثلاث القيم التربوية في الرواية، وهي القيمة الدينية والقيمة الشخصية والقيمة الاجتماعية.

الثاني، البحث لأسيف أندري السلام، طالب كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية سنة ٢٠٠٧ تحت الموضوع "الرواية الفضيلة لمصطفى لطفي المنفلوطي: دراسة تحليلية بنيوية". استخدم الباحث النظرية لروبرت ستانتون. وشرح أن هناك علاقة بين العناصر الداخلية التي تعبر الرجاء و الفشل بالنسبة للشخصية الرئيسية كما أن موضوعا للرواية.

الثالث، البحث الذي كتبه رزقية الهداية، طالبة كلية الآداب بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا سنة ٢٠١٢ تحت الموضوع "التشبيه وأغراضه في الرواية الفضيلة لمصطفى لطفي المنفلوطي: دراسة بلاغية". وشرحت أن الرواية الفضيلة تحتوي أنواع التشبيه، يعني تشبيه مرسل وتشبيه مؤكد وتشبيه مفصل وتشبيه مجمل وتشبيه بليغ وتشبيه تمثيل وتشبيه غير تمثيل وتشبيه مقلوب. وأغراضه هو لشرح و تأكيد وتحسين وتقبيح حال المشبه وقدره.

الرابع، البحث الذي كتبه دوي نور عيني، طالبة كلية الآداب بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا سنة ٢٠١٢ تحت الموضوع "العاطفة الأدبية في الرواية الفضيلة لمصطفى لطفي المنفلوطي: دراسة علم الأدب

النفسي". تستنبط الباحثة من هذا البحث أن العاطفة الأدبية في الرواية الفضيحة من ناحية العواطف الشخصية تتكون من الفرح والمدح والرجاء والحب والدأب. بينما من ناحية العواطف الأملية فيها هي الخوف والذم والحزن والتعجب والظلم والكره واليأس والغضب.

إضافة إلى ذلك، وجدت الباحثة بعض الأبحاث التي تستخدم نفس النظرية الأسلوبية، وهي:

الأول، البحث تحت الموضوع "مجموعة القصة القصيرة ليلة الزفاف لتوفيق الحكيم: دراسة تحليلية أسلوبية" الذي كتبه آلي كمالية طالبة كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية سنة ٢٠٠٤. بحثت فيها عناصر الأسلوبية من اختيار الألفاظ والمجاز والجملة والإنحراف. واستنبطت الباحثة أن توفيق الحكيم يستخدم الأسلوب البسيط في أعماله الأدبية.

الثاني، البحث تحت الموضوع "أسلوب الرواية الفارس الجميل لأحمد علي البكاتير: دراسة تحليلية أسلوبية" الذي كتبه عين الإكرام طالب كلية الآداب

والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية سنة ٢٠١٣. يستخدم الباحث النظرية الأسلوبية عند غريس كراف. ونتائج البحث في هذه الرسالة هي (١) الأسلوب بناءً على اختيارات الكلمات مقسمة إلى ثلاثة:

الأسلوب الرسمي وغير الرسمي والحوار، (٢) والأسلوب أساسا على نغمة مقسمة إلى ثلاثة: الأسلوب البسيط والأسلوب الوسيط، (٣) والأسلوب اعتمادا على بنية الجملة مقسمة إلى أربعة: الذروة والهبوط والطباق والتكرار، (٤) والأسلوب بناءً على مباشرة أو غير مباشرة المعنى ينقسم إلى قسمين، (١) أسلوب المحادثة الذي يتضمن السابق والمبالغة والتعريض والإطناب والإعجاز بالحذف، (٢) والمجاز، بما في ذلك التشبيه والاستعارة والتسمية جرة باسم كل والاستبدال البلاغي والسخرية والتهوين والتهكم.

الثالث، الأطروحة تحت الموضوع "Gaya Bahasa dalam Novel *Azazil*" Karya Yusuf Zidan: Analisis Stilistika كتبتها هيني عملية طالبة علوم اللغة العربية كلية العليا بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية سنة ٢٠١٨. استخدمت الباحثة الأسلوبية وفقا لبرهان نورجيانثورو، وحللت خمسة المستويات من الرواية وهي اختيار اللفظ والنحو والمجاز والتماسك والحوار. نتائج هذا البحث (١) من ناحية اختار اللفظ بما في ذلك تعدد المعنى، واستخدام الكلمات الفريدة، ودقة وضع الكلمة. (٢) ومن الناحية النحوية تتكون من الأفعال والأسماء والجملة الاسمية والجملة اللفظية، وصورة لفظية. (٣) ومن ناحية أسلوب الخطاب تتضمن الجناس والتناسل والتقديم والتأخير والتعريض والفلسفي

والفصل والوصل والطباق والإعجاز بالحذف والتهذيب اللغوي والتقليل من الشأن والقلب والتصويب والمبالغة والارداف الحلقي. بينما الأسلوب المجازي يتكون من التشبيه والاستعارة والرموز والتجسيد والتلميح واللقب والكناية والمجاز المرسل والتورية والاستبدال الحلقي والسخرية والتهوين والتهكم. (٤) والتماسك تتكون من الحرف "و" و "ف" و "ثم" و "أو" و "أم"، (٥) وأسلوب المحادثة يتضمن السرد والحوار.

الرابع، الأطروحة " Stylistic Analysis of the Beautiful Things that

Heaven Bears" الذي كتبها سامرون عدن، وهو طالب جامعة أديس أبابا، إثيوبيا سنة ٢٠١٢. استخدم الباحث النظرية الأسلوبية أساسا على المستويات الأسلوبية التي قدمها ليتش وشروت، وهي المعجمية و التركيبية والصور اللفظية والتماسك والسياق. ومع ذلك، يحدد الباحث أطروحته على المستويين وهما المعجمية و الصور اللفظية. خلص الباحث أن من الجانب المعجمي، يستخدم مؤلف كثيرا من الأسماء. بينما من جانب الصور اللفظية، يستخدم كثيرا من التكرار و المتوازيات.

أساسا على التحقيق المكتبي، قد سبق للباحثين بتحليل الرواية الفضيحة من جهة القيم التربوية والعناصر الداخلية والبلاغة وعلم الأدب النفسي. وأما

الباحثة هنا تجرب أن تحلل تلك الرواية من خلال الأسلوبية التي لا قائم بها من قبل.

و. الإطار النظري

(١) النظرية الأسلوبية العامة

الأسلوبية تتكون من كلمتين وهما "أسلوب" بمعنى نهج خاص في الكتابة والتعبير عن الأفكار^{١٢} و "ية"، وهي ياء نسبي بمعنى ما يتعلق بأسلوب أي علم يتربط بأسلوب. والدراسة الأسلوبية إحدى من الدراسات اللغوية الحديثة التي تبحث في جميع ظواهر اللغة من المستوى الصوتي إلى المعنى.^{١٣} من الناحية الوصفية التطبيقية، الأسلوب هو منطقة لغوية، أما من الناحية الجمالية التحليلية فهو مجال أدبي.^{١٤} وبعبارة أخرى، يمكن القول أن الأسلوبية متعددة التخصصات بين اللغة والأدب. للأسلوبية نطاق واسع جدا. من الناحية العملية وخاصة في الأعمال الأدبية، فإن نطاق الأسلوبية هو وصف لاستخدام اللغة بطريقة نموذجية.

^{١٢} المعاني عربي عربي، مقتبس في التاريخ ٢٨-٠١-٢٠٢٠ من

<http://www.almaany.com/ar/dict/ar/%D8%B3%D9%84%D9%88%D8%A8/>

^{١٣} شكري محمد عياد، مدخل إلى علم الأسلوب، (رياض: دار العلوم، ١٩٩٢)، ص. ٤٨.

^{١٤} Nyoman Kutha Ratna, *Stilistika: Kajian Puitika Bahasa, Sastra, dan Budaya*,

(Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2016), cet. 3, hlm. 22.

سيؤدي استخدامه اللغة المميزة إلى إنتاج نمط معين يسمى الأسلوب.
فالأسلوب تعبير لغوي في الشعر والنثر. يرى رينيه ويليك في سليمان أن
الأسلوبية تنقسم إلى نظامين مهمين مختلفتين: دراسة الأسلوب في كل النطق
اللغوي و دراسة الأسلوب في أعمال الأدب الخيالي.^{١٥}

وفقا لما قاله أبرامز (Abrams) في راتنا (Ratna)، فإن الأسلوبية الحديثة
تحلل أربعة الخصائص الشكلية، بما في ذلك: (١) علم الأصوات، بما في
ذلك أنماط الكلام والقوافي، (٢) وبناء الجملة على الإيقاع، مثل أنواع بنية
الجملة، (٣) والكلمات المعجمية تشتمل الكلمات المجردة والكلمات
الملموسة، والتعدد النسبي للأسماء والأفعال والصفات، (٤) والخطاب، وهو
سمة من سمات استخدام اللغة التصويرية والأمثال.^{١٦}

يعرف الأسلوبية في العرب بعلم الأسلوب.^{١٧} نشأت الأسلوبية في العرب
عن طريق التقدير الأدبي للشعر والنثر والقرآن. هذا يدل على اختلاف نطاق
الأسلوبية في العرب والغرب، حيث توجه التوجهات في الغرب فقط على

^{١٥}فتح الله أحمد سليمان، الأسلوبية: مدخل نظري و دراسة تطبيقية، (القاهرة: مكتبة الآداب،
٢٠٠٤)، ص. ٤١.

^{١٦}Nyoman Kutha Ratna, *Stilistika: Kajian Puitika...*, hlm. 22.

^{١٧}Syihabuddin Qalyubi, *Ilm al-Ushub: Stilistika...*, hlm. 8.

الشعر والنثر، بينما في العرب تتوجه التوجيهات على القرآن إلى جانب الشعر والنثر.

في حين أن الأسلوبية العربية وفقاً لنيل علي حسين، يتم التحليل الأسلوبي عمودياً و أفقياً.^{١٨} عمودياً، يتضمن التحليل الأسلوبي من خمسة المستويات وهي المستوى الصوتي والصرفي والنحوي والدلالي والتصويري. بينما أفقياً، يتضمن الكلمات والجمل والفقرات و الخطاب و النص الكامل. وفقاً لفتح الله أحمد سليمان، هناك ثلاثة مجالات للأسلوب. أولاً، الأسلوبية النظرية (*Theoretical Stylistics*)، حيث تعد مجال الدراسات الأسلوبية لغة مستخدمة في الأعمال الأدبية اعتماداً على العناصر اللغوية، وهدف لجعل القواعد النظرية في تحليل النص. ثانياً، الأسلوبية التطبيقية (*Applied Stylistics*)، حيث تعتبر عن النص الأدبي وخصائصه بناءً على منهج معين، والهدف منها لتوضيح تأثير وإقناع الأدب عند القراء. ثالثاً، الأسلوبية المقارنة (*Comparative Stylistics*)، وهي مجال الدراسة الأسلوبية من خلال مقارنة الأسلوب في عمل واحد مع أعمال أخرى في

Syihabuddin Qalyubi, *Ilm al-Ushub: Stilistika...*, hlm. 80.

^{١٨}

مستوى معين، حيث تهدف إلى إظهار الجوانب الجمالي في النصوص

الأدبية.^{١٩}

من هذا المنطلق، يمكن فهم أن حقيقة الأسلوبية لا تذكر الجوانب اللغوية، إنما تفسر التأثير على معنى النص. لذلك، يجب على الباحثين استخدام أوصاف واضحة للكشف عن هذه المسألة، عن طريق المنهج النوعي. ومع ذلك، جانباً إلى جانب، هناك الأسلوبية التي تستخدم المنهج الكمي، وتسمى بالأسلوبية الإحصائية. برزت كإتجاه الأسلوبية المعاصرة التي تحلل الأسلوب من خلال حساب كمية البيانات بشكل رسمي، سواء من الجوانب المعجمية والنحوية. وفي تطبيقاتها، هناك العديد من الأشياء التي يجب القيام بها.^{٢٠}

- أ. اختيار العينات اختاراً دقيقاً بحيث تكون ممثلة للأسلوب معين
- ب. قياس كشافاة الخصائص الأسلوبية في عمل معين
- ج. قياس النسبة بين تكرار خاصة أسلوبية و تكرار خاصة أخرى

للمقارنة بينهما

^{١٩}فتح الله أحمد سليمان، الأسلوبية: مدخل نظري و دراسة تطبيقية، ص. ٤٢-٤٣

^{٢٠} سعد مصلوح، الأسلوب: دراسة لغوية إحصائية، (علام الكتب: القاهرة، ١٩٩٢)، ط. ٣، ص.

د. قياس التوزيع الاحتمالي لخاصة أسلوبية معينة

٢) الأسلوبية النثرية لجفري نيل ليتش و ميك شورث

وفقاً لليتش وشورث، تجيب الأسلوبية على سؤالين على الأقل، هما: لماذا

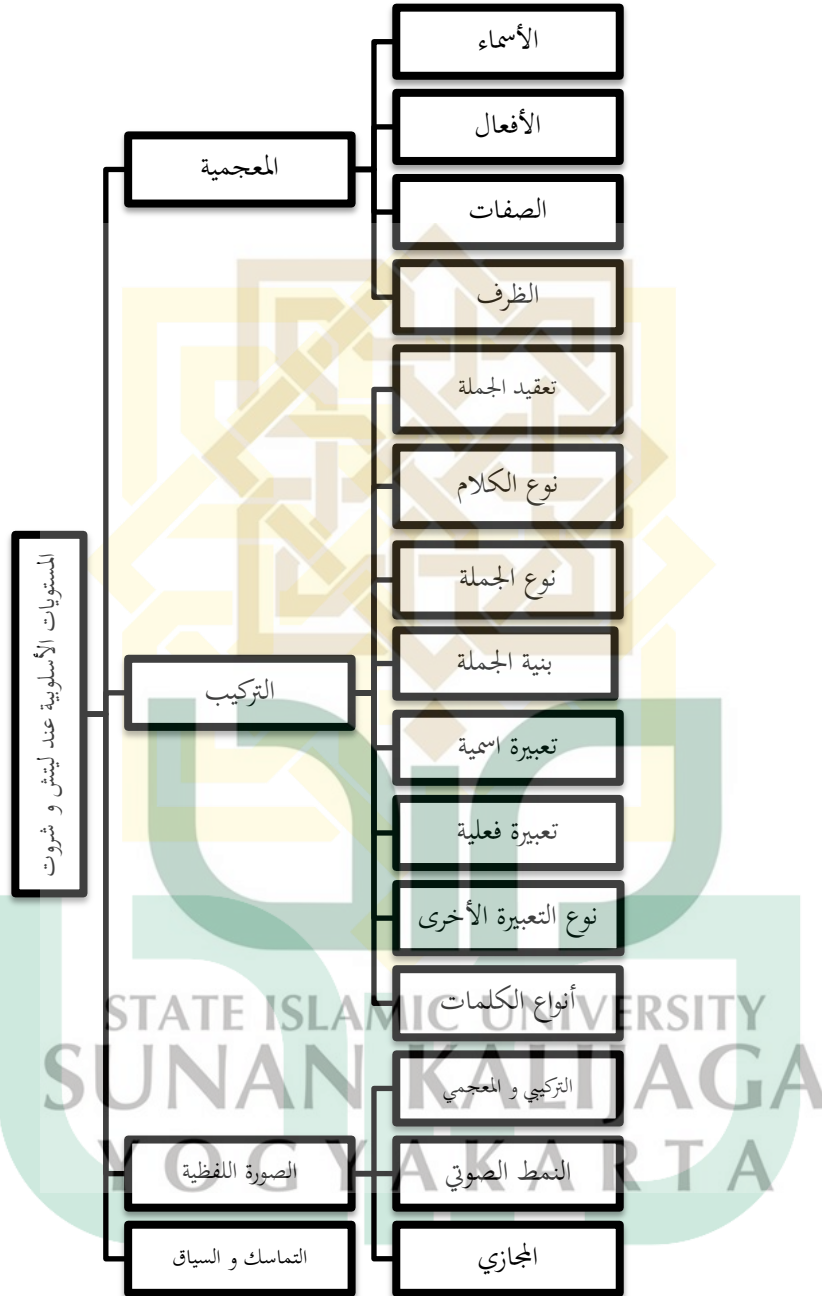
اختار المؤلف تعبيراً؟ وكيف تحقق هذه التعبيرات تأثيرات جمالية؟ فلإجابة على

هذا السؤال، قسما العناصر الأسلوبية إلى أربعة مستويات، وهي المعجمية

(*lexical*) والتركيب (*grammatical*) والصور اللفظية (*figure of speech*) والتماسك

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

والسياق (cohesion and context).^{٢١} كما في الصورة الآتية.



أ. المعجمية

^{٢١} Geoffrey Leech and Mick Short, *Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*, (United Kingdom: Pearson Longman, 2006), Cet. 2, hlm. 61-64.

المعجمية هي العنصر اللغوي في مستوى الكلمة. ولها وظيفة مهمة في الدراسة الأسلوبية لأن استخدام كلمات معينة يؤثر على الخطاب كله. ويقسم ليتش وشروت المعجمية إلى أربعة النقاط، وهي الأسماء (nouns) والأفعال (verbs) والصفات (adjectives) والظروف (adverbs).^{٢٢}

(١) الأسماء

الأسماء جمع الاسم. الاسم عضو في بناء الجملة يتضمن كلمات تشير للأشخاص أو الأماكن أو الأشياء أو الأفكار أو المفاهيم. وصف الشيخ مصطفى الغلاييني الأسم ما يدل على معنى في نفسه غير مقترن بزمان.^{٢٣} وقسم ليتش وشروت الاسم إلى قسمين وهما الاسم المجرد (abstract noun) والاسم الملموس (concrete noun).^{٢٤}

(٢) الأفعال

الأفعال جمع الفعل. الفعل عضو في فئة الكلمات النحوية التي تشير عادة الأحداث والإجراءات. بينما وفقا لغلاييني، الفعل ما دل على معنى

Geoffrey Leech and Mick Short, *Style in Fiction...*, hlm. 61-62.

^{٢٣} الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية ج. ١، (بيروت: مكتبة العصرية، ١٩٧٤)، ص.

.٦

Geoffrey Leech and Mick Short, *Style in Fiction...*, hlm. 61.

^{٢٤}

في نفسه مقترن بالزمان.^{٢٥} وحدد ليتش وشروت الفعل إلى نوعين وهما

الفعل المتعدي (*transitive verb*) والفعل اللازم (*intransitive verb*).^{٢٦}

(٣) الصفات

الصفات جمع الصفة. الصفة كلمة تنتمي إلى فصل يقوم أعضائه بتعديل

الأسماء. الصفة أيضا يسمى بالنعت، وهو ما يذكر بعد اسم ليعين بعض

أحواله و أحوال ما يتعلق به.^{٢٧} حدد ليتش وشروت الصفة أو النعت

على أمرين وهما تكرار النعت (*frequent of adjective*) ونعت ملاصق

(*attribute adjective*).^{٢٨}

(٤) الظروف

الظروف كلمة تنتمي إلى فئة من الكلمات التي تعدل الأفعال لفئات مثل

الوقت أو الطريقة أو المكان أو الاتجاه. وصف الشيخ الغلاييني في كتابه

الظرف (مفعول فيه) هو اسم ينتصب على تقدير "في"، يذكر لبيان

الفعل أو مكانه. قسم ليتش وشروت أن هناك ثلاثة أمور في تحليل

^{٢٥} الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية ج. ١، ص. ٩.

^{٢٦} Geoffrey Leech and Mick Short, *Style in Fiction...*, hlm. 62.

^{٢٧} الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية ج. ٣، (بيروت: مكتبة العصرية، ١٩٧٢)، ص.

^{٢٨} Geoffrey Leech and Mick Short, *Style in Fiction...*, hlm. 62.

الظرف وهي تكرار الظرف (*frequent of adverb*) ووظيفة دلالية

كظرف الزمان أو المكان وعاطف ظرفي (*semantic functions*)

^{٢٩}. (*conjunction of adverb*)

ب. التركيب

ينقسم التركيب إلى تسع نقاط، وهي نوع الكلام (*sentence type*)،

وتعقيد الجملة (*sentence complexity*)، ونوع الجملة (*clause types*)، وبنية

الجملة (*clause structure*)، وتعبيرة اسمية (*noun phrase*)، وتعبيرة فعلية (*verb*)

(*phrase*)، ونوع التعبير الأخرى (*other phrase type*)، ونوع الكلمة (*word*)

^{٣٠}. *classes*)

١) نوع الكلام

هل يستخدم المؤلف العبارات فقط (الجملة التوضيحية) أو هل يستخدم

أيضًا أسئلة أو أوامر أو علامات تعجب أو أنواع جمل صغيرة (مثل

الجملة بدون فعل)؟ إذا تم استخدام هذه الأنواع الأخرى ، ما هو

وظيفة؟

Geoffrey Leech and Mick Short, *Style in Fiction...*, hlm. 62. ^{٢٩}

Geoffrey Leech and Mick Short, *Style in Fiction...*, hlm. 62-63. ^{٣٠}

(٢) تعقيد الجملة

هل الجملة على العموم لها بسيطة أو معقدة ؟ ما هو متوسط طول

الجملة (في عدد الكلمات)؟ ما هو نسبة الاعتماد على الجمل المستقلة؟

هل التعقيد يختلف لافلت للنظر من جملة إلى أخرى؟ هل التعقيد يرجع

أساسًا إلى التنسيق، التبعية أو من الجمل أو ما يعادلها الأخرى؟ في أي

جزء من الجملة يميل التعقيد إلى الحدوث؟

(٣) نوع الجملة

ما هي أنواع الجمل التابعة المفضلة: الفقرة النسبية، جملة ظرفية، أنواع

مختلفة من الجمل الاسمية أو الجمل الفعلية؟

(٤) بنية الجملة

هل هناك أي شيء مهم حول عناصر الفقرة (مثل تواتر الأجسام

والمكملات والظروف. الفعل المتعدي أو اللازم؟

(٥) تعبيرة اسمية

هل هي بسيطة أم معقدة؟ أين التعقيد يكمن (في التجسيد من الصفات

، الأسماء ، الخ ، أو في *postmodification* بواسطة عبارات الجر ، الجمل

النسبية)؟ لاحظ حدوث القوائم (على سبيل المثال تسلسل الصفات) ،

التنسيق ، أو المرافعة.

٦) تعبيرة فعلية

هل هناك أي أقسام كبيرة من استخدام فعل الماضي؟ على سبيل المثال،

لاحظ حدوث ووظائف المضارع؛ الجانب التدريجي؛ أو الجانب المثالي

(على سبيل المثال، *has/had*)؛ من المساعدين مشروط (*modal*

auxiliaries).

٧) نوع التعبيرة الأخرى

هل هناك ما يقال عن أنواع الجمل الأخرى: عبارات الجر، عبارات

ظرف، عبارات صفة؟

٨) نوع الكلمة

بعد أن نظرنا بالفعل في فئات الكلمات الرئيسية أو المعجمية ، يمكن

هناك في فئات الكلمات الوظيفية (*function word*): حروف الجر

(*preposition*)، أدوات الوصل (*conjunctions*)، الضمائر (*pronouns*)،

المصادر (*determiners*)، كلمات المساعد (*auxiliaries*)، التعجب

(*interjections*).

وأما الباحثة حددت البحث على ثلاث النواحي من التركيب وهي

نوع الكلام ونوع الجملة وبنية الجملة.

ج. الصور اللفظية

تعتبر الصور اللفظية استخدام العناصر اللغوية التي تحيد عن المعنى الحرفي.

ذكر ليتش و شروت أن للصورة اللفظية فيها الأشكال الثلاثة في تحديد

الانحرافات وهي التركيبي والمعجمي (*grammatical and lexical*) و النمط

الصوتي (*phonological schemes*) و المجازي (*tropes*)^{٣١}.

(١) التركيبي و المعجمي

في هذا التحليل ، قد يجذب انتباه الناس في حالات رسمية أو هيكلية

التكرار أو تصالب الكلام (*chiasmus*) ، وأنماط التأثير الخطابي الذي

يصبح مقابلة (*antithesis*) ، و تعزيز (*reinforcement*) ، و ذروة (*climax*) ،

و هبوط مفاجئ (*anticlimax*) .

(٢) النمط الصوتي

Geoffrey Leech and Mick Short, *Style in Fiction...*, hlm. 63-64.

يناقش ليتش و شروت النمط الصوتي من القافية في شكل الجناس

الاستهلاكي (*alliteration*)، والتناغم (*assonance*)، وتفاعل المعنى (*interact*)

. (*with meaning*)

٣) المجازي

يجادل ليتش و شورت بأن الجوائز تستخدم لمعرفة أي وجود لما هو

واضح انتهاك ، أو الخروج عن الكود اللغوي ، على سبيل المثال علم

الحديث وكذلك ارتصاف معجمي منحرف مثل الدلالي أو النحوي أو

الصوتي أو الرسم البياني غالبًا ما يكون الانحراف دليلاً على التفسيرات

الخاصة المرتبطة بالتفسيرات التقليدية الشخصيات الشعرية للكلام مثل

الاستعارة^{٣٢} (*metaphor*)، و الكناية^{٣٣} (*metonymy*) ، و *synecdoche*،

و السخرية^{٣٤} (*irony*) .

د. التماسك و السياق

التماسك طريقة يتم بها النظر في جزء من النص مرتبط بآخر. في

النصوص الأدبية، يعتبر التماسك كخلفية تؤثر بشكل كبير على الأسلوب.

Syamsul Hadi, *Kamus Istilah Linguistik: Indonesia-Inggris-Arab*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2019), hlm. 116.

Syamsul Hadi, *Kamus Istilah Linguistik*, hlm. 116

Syamsul Hadi, *Kamus Istilah Linguistik*, hlm. ٧٠

يقسم ليتش وشروت التماسك إلى قسمين، وهما الاحالة المزدوجة (cross-reference) ورابط الجملة (connection). الاحالة المزدوجة علاقة بين الثقافات في الخطاب من خلال تكرار المعنى وتكرار الاحالة، بينما رابط الجملة التساق يستخدم بعض الروابط لتوصيل أجزاء من الجمل و الخطاب. و أما السياق علاقة خارجية لنص أو جزء من النص كخطاب يفترض وجود علاقة اجتماعية بين المشاركين في المعرفة والافتراض سواء عن طريق السرد أو الحوار ووجهة النظر.^{٣٥}

ز. منهج البحث

وأما الطريقة المستخدمة في هذه البحث هي:

أ. نوع البحث

هذا البحث بحث علمي مكتبي يستخدم الكتب والمقالات والبحوث والمراجع من الأشياء المتصلة بهذه الدراسة في الرواية الفضيلة.

ب. مصادر المادة

يتكون مصادر البحث على المصادر الاساسية و المصدر الثانوية.

١. المصدر الأساسي هو الرواية الفضيلة لمصطفى لطفي المنفلوطي

Geoffrey Leech and Mick Short, *Style in Fiction...*, hlm. 64.

٢. المصادر الثانوية هي الكتب والمقالات والبحوث والمراجع المناسبة بهذا

البحث.

ج. طريقة جمع المادة

طريقة جمع المادة المستخدمة في هذا البحث هي الطريقة المكتبية

والملاحظة. فالطريقة هي أن تجمع الباحثة المادة من المصادر المكتوبة ثم

تكتبها.^{٣٦} هناك مراحل لجمع البيانات قامت بها الباحثة ، بما في ذلك:

(١) تقرأ الباحثة الرواية *الفضيلة* التي كتبها مصطفى لطفي المنفلوطي مرارًا

وتكرارًا.

(٢) تختار عينة البحث التي تتكون من ثمانية فصول من الرواية *الفضيلة*.

(٣) تسجل البيانات سواء في شكل كلمات أو عبارات أو جمل تشير إلى

أسلوب معين في الجداول.

(٤) تصنف البيانات وفقًا لتحديد البحث الذي سيقوم به التحليل.

د. تحليل المادة

Tri Mastoyo Jati Kesuma, *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*, (Yogyakarta:

Carastivabooks, 2007), hlm. 44.

تستخدم الباحثة المنهج الوصفي التحليلي. المنهج الوصفي التحليلي هو المنهج الذي قامت به من خلال وصف المادة ثم القيام بالتحليل.^{٣٧} يتم عرض المادة في شكل الأسلوب المعين بناءً على الجوانب المعجمية والنحوية والصور اللفظية في الجداول الحسائية، ثم تحلل تأثيرات المعنى منه.

ح. نظام البحث

للحصول على البحث النظامي، ينقسم هذا البحث إلى أربعة أبواب، وهي:
الباب الأول يتضمن المقدمة التي فيها خلفية البحث وتحديد أغراضه و فوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظامه.
وبالاب الثاني يتكون من اختصار الرواية *الفضيلة* والوصف عن عينات البحث.

والباب الثالث يتكون من التحليل الأسلوبي على الرواية *الفضيلة* لمصطفى لطفي المنفلوطي أساساً على الطريقة التحليلية الأسلوبية عند ليتش وشروت وهي المعجمية والتركيب والصور اللفظية والتماسك والسياق وأثار المعنى منه.

Nyoman Kutha Ratna, *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*,

^{٣٧}

(Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2015), hlm. 53.

والباب الرابع يتضمن خاتمة فيها الخلاصة والاقتراحات.



الباب الرابع

خاتمة

أ. الخلاصة

بعد تحليل رواية الفضيلة باستخدام النظرية الأسلوبية التي طرحها ليتش وشروت، تستنتج الباحثة النقاط التالية.

(١) من الناحية المعجمية، يكون استخدام الأسماء والأفعال أكثر هيمنة لوصف الأحداث بالتفصيل، سواء في شكل عمليات أو مشاعر تمر بها الشخصيات. في حين تستخدم الصفات والأحوال لإضافة اللون إلى القصة لجعلها أكثر إثارة للاهتمام وحيوية.

(٢) من الناحية النحوية، هناك نوعان من الجمل المستخدمة في الرواية، هما الإسمية والفعلية. بينما استنادًا إلى أفكاره، فإن الجملة التوضيحية السائدة المستخدمة توضح أن أسلوب التعرض المستخدم يميل إلى أن يكون في شكل سرد، في حين أن الجمل الطلبية الموجودة في أسلوب التعرض للحوار حيث تهدف أكثر الأغراض البلاغي.

(٣) من الناحية الصور اللفظية، توجد أربعة عشر نمطًا لغويًا، وهي: التكرار، والموازنة، والمقابلة، والتشبيه، والاستعارة، والكناية، والتسمية الكل باسم

البعض، والمبالغة، والتجسيد، والسخرية، والتهوين، والتهكم، والفاصلة العليا والاستفهام لغير معناه الأصلي. تزود هذه الأساليب الأربعة عشر بتأثير عاطفي، وجمالي، وخيالي بالنسبة للقراء.

٤) من ناحية التماسك أو التماسك، يستفيد المؤلف إلى أقصى حد من التماسك بحيث تكون هناك علاقة تنسيقية وفرعية توضح أن الجملة المستخدمة جملة معقدة. بينما من حيث السياق، يستخدم المؤلف شكلين من وجهة النظر لوصف تفاصيل الأحداث من شخصية إلى أخرى.

ب. الاقتراحات

إعتماداً على هذا البحث، ترحب الباحثة أن يحلل الطلاب هذه الرواية بالنظريات المختلفة لأنها تحتوي على عدد من القيم الأخلاقية. وكذلك، ترحب أن يطور الطلاب الأسلوبية النثرية، خاصة النظرية الأسلوبية التي طرحها ليتش وشورت مع الأعمال الأدبية العربية الأخرى لأنها نظرية موضوعية بسبب تغطيتها الشاملة. ومع ذلك، تقترح الباحثة أن تطبقه في المصنفات الأدبية العربية يقتصر على القيود الصحيحة لأن هناك اختلافات بين قواعد اللغة الإنجليزية واللغة العربية.

ثبت المراجع

المراجع العربية

- إكرام، عين. ٢٠١٣. "أسلوب الرواية الفارس الجميل لأحمد بكاتير: دراسة تحليلية أسلوبية". البحث جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.
- أندري السلام، أسيف. ٢٠٠٧. "الرواية الفضيلة لمصطفى لطفي المنفلوطي: دراسة تحليلية بنيوية". البحث جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.
- أنيس، إبراهيم. مجهول السنة. المعجم الوسيط ج. ٢. القاهرة: دار المعارف.
- الرجاني، عبد القاهر. ١٩٨٨. دلائل الإعجاز في علم المعاني. بيروت: دار الكتب العلمية.
- الحسن، الوارث. ١٩٧١. أصول الكلام في المعاني بين تحديد المفهوم و تأصيل المصطلح. بيروت: دار الكتب العلمية.
- حسن، عبد الحفيظ. ٢٠١٠. علم المعاني: دراسة نظرية تطبيقية. القاهرة: مكتبة الآداب.
- رزقية، الهداية. ٢٠١٢. "التشبيه و أغراضه في الرواية الفضيلة لمصطفى لطفي المنفلوطي: دراسة بلاغية". البحث جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.
- الزيات، أحمد حسن. مجهول السنة. تاريخ الأدب العربي. القاهرة: دار نهضة مصر للطبع و النشر.

سليمان، فتح الله أحمد. ٢٠٠٤. الأسلوبية: مدخل نظري و دراسة تطبيقية. القاهرة: مكتبة الآداب.

عيني، دوي نور. ٢٠١٢. "العاطفة الأدبية في الرواية الفضيلة لمصطفى لطفي المنفلوطي: دراسة علم الأدب النفسي". البحث جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

الغلاييني، الشيخ مصطفى. ١٩٧٢. جامع الدروس العربية. ج. ٣. بيروت: مكتبة العصرية.

_____. ١٩٧٤. جامع الدروس العربية. ج. ٢. بيروت: مكتبة العصرية.

_____. ١٩٧٤. جامع الدروس العربية. ج. ١. بيروت: مكتبة العصرية.

كمالية، آلي. ٢٠٠٤. "مجموعة القصة القصيرة ليلة الزفاف لتوفيق الحكيم. دراسة تحليلية أسلوبية". البحث جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

مصلوح، سعد. ١٩٩٢. الأسلوب: دراسة لغوية احصائية. القاهرة: علام الكتب.

المنفلوطي، مصطفى لطفي. ٢٠١٥. الفضيلة أو بول و فرجيني. مصر: هنداي.

الندوي، محمد واضح رشيد الحسني. ٢٠٠٩. أعلام الأدب العربي في العصر الحديث. هند: دار الرشيد.

عريضة، الشيخ كامل محمد محمد. ١٩٩٣. مصطفى لطفي المنفلوطي: حياته وأدبه. لبنان: دار الكتب العلمية.

عياد، شكري محمد. ١٩٩٢. مدخل إلى علم الأسلوب. رياض: دار العلوم.

الهاشمي، السيد أحمد. ١٩٢٥. جواهر البلاغة في المعاني والبيان والبديع. مصر: المكتبة التجارية الكبرى.

المراجع الإندونيسية

Amalia, Henni. 2018. "Gaya Bahasa dalam Novel *Azazil* Karya Yusuf Zidan: Analisis Stilistika". Tesis Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Hadi, Syamsul. 2019. *Kamus Istilah Linguistik: Indonesia-Inggris-Arab*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.

Keraf, Gorys. 2004. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

Kesuma, Tri Mastoyo Jati. 2007. *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Carasvatibooks.

Maroh. 2006. "Nilai-nilai Edukatif dalam Novel *Al-Fadhilah* Karya Mustafa Lutfi al-Manfaluti". Skripsi Universitas Negeri Malang.

Nurgiyantoro, Burhan. 2009. *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.

_____. 2014. *Stilistika*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.

Qalyubi, Syihabuddin. 2009. *Stilisika Alquran: Makna di Balik Kisah Ibrahim*. Yogyakarta: Lkis Pelangi Yogyakarta.

_____. 2017. *Ilm al-Uslub: Stilistika Bahasa dan Sastra Arab*. Yogyakarta: Idea Press.

Ratna, Nyoman Kutha. 2015. *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

- _____. 2016. *Stilistika: Kajian Puitika Bahasa, Sastra, dan Budaya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Supriyanto, Teguh. 2009. *Penelitian Stilistika dalam Prosa*. Jakarta: Pusat Departemen Pendidikan Nasional.
- Wellek, Rene dan Austin Warren. 2016. *Teori Kesusasteraan*. Diterjemahkan oleh Melani Budianta. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

المراجع الإنجليزية

- Adane, Samron. 2012. "Stylistic Analysis of the Beautiful Things that Heaven Bears". Thesis of Addis Ababa University Ethiopia.
- Baldic, Chris. 2001. *The Concise Oxford Dictionary of Literary Term*. Oxford: Oxford Paperback Reference.
- Leech, Geoffrey and Mick Short. 2007. *Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. United Kingdom: Pearson Longman.

المراجع الموقعية

- المعاني عربي عربي، مقتبس في التاريخ ٢٨-٠١-٢٠٢٠ من
<http://www.almaany.com/ar/dict/ar/%D8%B3%D9%84%D9%88%D8%A8/>
- Risti Astini, "Dynamic and Stative Verbs", **English Café**, 2015
<https://www.englishcafe.co.id/stative-verb-dan-dynamic-verb/>, diakses pada 29 Januari 2020.

الملاحق

التركيب

أ. الجملة الاسمية

الفصل	الرقم	المقطع
الفصل الأول	١	هي إحدى الجزر الإفريقية الواقعة في المحيط الهندي على مقربة من جزيرة مدغشقر وعلى مدى غير بعيد من جزائر سيشيل
	٢	وهي جزيرة قفراء بُلُغَ إلا قليلاً من السكان السود متفرقين في جبالها وغاباتها
	٣	وهي مدينة صغيرة نصف متحضرة
	٤	وهناك الكنيسة المسماة بهذا الاسم قائمة بمماشيها المتدرجة المتصاعدة المحفوفة بأشجار الخيزران وسط أفصح فسيح
	٥	ثم الحرجات والآجام بعد ذلك منبسطة ممتدة إلى ساحل البحر
	٦	وعلى يمينه رأس يسمى كاب ماليرو أي: الرأس البائس
	٧	ثم الخضم الفسيح بعد ذلك تنتشر على صفحاته عدة جزر صغيرة مقفرة
	٨	كأنها السفن السابحة على سطح الماء
	٩	وأكبر ما فيها جزيرة كوان ديمير تنهادى بينها كأنها البرج العظيم
	١٠	ولم يكن لذلك الوادي على اتساعه وانفراجه إلا فجوة واحدة من الشمالية
الفصل الثاني	١١	كان يُلذني كثيراً أن أختلف إلى هذا المكان الجميل صباح مساء
	١٢	فإني لجالس ذات يوم على صخرة من صخور العالية أقلب الطرف بين أرضه وسمائه
	١٣	وله شعر أبيض مستطيل مسترسل على كتفيه
	١٤	نعم يا بني إن هذا الوادي الذي تراه اليوم خراباً يباباً
	١٥	وإن قصتهم لقصة غريبة مؤثرة تستثير الأشجان وتستدرف الدموع إلا أن أبطالها ليسوا ملوكاً ولا قادة، ولا من أصحاب القصور والدور، والحدائق والبساتين، والمسارح والملاعب، والوقائع العظيمة، والحوادث الجسيمة
	١٦	كما هو شأن أبطال الراويات التي تقرأونها
	١٧	لأن الناس لا يستطيعون أن يفهموا السعادة إلا من الطريق الذي ألفوه واعتادوه
	١٨	فهم لا يصدقون أن قومًا فقراء متقشفين يعيشون في أرض قفرة جرداء منقطعة عن العالم بأجمعه
	١٩	أننا — معشر الأوروبيين — لا نفهم من معنى السعادة إلا ذلك المعنى الذي تقولونه

٢٠	فما أنا لو علمت إلا رجلٌ بائسٌ مسكين	
٢١	كأنما هو يفتش في طياته عن بعض الذكريات القديمة	
٢٢	كان منذ عشرين عامًا روضةً غناء يعيش فيها أقوامٌ سعداء بأخلاقهم وفضائلهم	
٢٣	ما كان يخطر ببالهم ولا يبال من يراهم أن مصيرهم سيكون هذا المصير الذي تراه اليوم	
٢٤	بل كانوا قومًا فقراء مغمورين تقتحمهم العيون وتتخطاهم الأنظار	
٢٥	ومن كان هذا شأنهم لا يحفل بهم أحدٌ من الناس ولا يعنى بسماع شيءٍ من أخبارهم وتوارخهم	
٢٦	لعلك تعيش في هذه الجزيرة يا سيدي منذ زمنٍ طويل	
٢٧	ولكننا نستطيع أن نصغي في بعض الأحيان بلذة وسرور إلى أحاديث الفقراء والبائسين فلعله يجدها في القفر الموحش بين الهضاب والصخور	
٢٨	كانت تصحبه زوجته	
٢٩	لأنه كان فقيرًا مُقرًا	
٣٠	ولأنهم كانوا من المدللين بأنفسهم وبوفرهم وثرائهم ومكانتهم في الهيئة الاجتماعية	الفصل الثالث
٣١	فلم يكن مما يهون عليهم أن يصهروا إلى رجلٍ ليس من أكفائهم ولا نظرائهم	
٣٢	وهي فتاةٌ نبيلةٌ، جميلة الصورة كريمة الخلق، طيبة الغُصُر	
٣٣	لأنه سافر إلى مدغشقر في الفصل الذي يوبأ فيه مناخها ويمتلئ فيه جوها بالحميات والرياح السامة القاتلة	
٣٤	فأصبحت امرأته من بعده أرملةً مسكينةً لا سند لها ولا عضد ولا من يعينها على أمرها إلا جاريةٌ زنجيةٌ كانت قد ابتاعها عند حضورها ببعض دريهماتٍ	
٣٥	ولم تكن تعتمد على ما يعتمد عليه أكثر المهاجرين المقيمين في هذه الجزيرة من عون الحاكم ومساعدته، أو الصلة ببعض أصحاب الجاه والنقوذ	
٣٦	لأنها كانت أجل في نفسها من ذلك	
٣٧	ولأنها لم يكن يعينها بعد أن فقدت ذلك الزوج الكريم الذي كان موضع آمالها ووجهة حياتها أن تكون لها صلة مع أحد من الناس كائنًا من كان	
٣٨	كما هو الشأن دائمًا في تراث الغرباء من الأوروبيين الذين يموتون بعيدًا عن أوطانهم في تلك الجزر النائية	
٣٩	وكان يحمل معه بعض الأثاث وشيئًا من المال	
٤٠	والأرض في هذه الجزيرة على جدبها وإفكارها لا يعدم أن يجد فيها الإنسان بضع قطعٍ خصبةٍ صالحة للنماء والاستثمار	
٤١	ولكنها كانت تريد العزلة والانفراد والفرار بنفسها عن أبصار الناس وأسماعهم	

٤٢	وكذلك شأن البائسين المنكوبين، يشعرون دائماً بحاجتهم إلى الفرار بأنفسهم من ضوضاء العالم وجلبته إلى المعتزلات النائية القصية، والمواطن الخشنة الوعرة
٤٣	إلا أن العناية الإلهية — التي تتولى حراسة الإنسان وتمده بلطفها وعنايتها من حيث لا يقدر ولا يحتسب
٤٤	كانت تعيش في هذه الأرض قبل عامٍ واحدٍ من حضور مدام دي لاتور امرأةً صالحةً كريمةً رقيقة الحال اسمها مرغريت
٤٥	وكانت فتاةً غريبةً ساذجةً تصدق كل ما يقال لها
٤٦	كنت أسكن في ذلك الحين وراء هذا الجبل على بُعد مرحلةٍ ونصفٍ من كوخ مرغريت
٤٧	ولكنني كنت — على بعد ما بيني وبينها واعتراض هذه العقبات دوننا — متصللاً بها
٤٨	وكانت تجلس دائماً على هذه الصخرة العالية أمام كوخها ترضع ولدها وتنسج نسيجها، فلما وفدت هيلين رأتها جالسةً في مكانها الذي اعتادت الجلوس فيه
٤٩	لأنها ما كانت تتصور قبل أن تراها أن في الناس إنساناً له حال تشبه حالها
٥٠	أما في أوروبا فكثيراً ما يعيش الرجل بجانب الرجل لا يفصل بينه وبينه إلا جدارٌ قائم، أو ممر ضيق، أو ظلة دانية
٥١	لأنها تشبه في شكلها فوهة المدفع
٥٢	فتصبح كأنها أرضٌ صخرية فهما في الحقيقة قسمان متعادلان تتكافأ حسناتهما وسيئاتهما
٥٣	فكان القسم الأعلى نصيب هيلين مدام دي لاتور
٥٤	وخلصتها أن نبياً من النبلاء الاصطلاحيين — أي الذين اصطلاح الناس على تلقيهم بهذا اللقب
٥٥	كما هم عظماء في مظاهرهم وأزيائهم، لا يخلفون إذا وعدوا، ولا ينكثون إذا عاهدوا
٥٦	وما هي إلا أيامٌ قلائل
٥٧	أما أنا يا سيدتي فقد لاقيت عقوبتي التي أستحقها بما أسرفت على نفسي، وفرطت في أمري
٥٨	وتلك خلّة لا توجد إلا في سكان القفار المهجورة، والمغتربات النائية، فلا الجبال الشاخمة، ولا الصحارى الشاسعة
٥٩	كأنما هم يقطنون محلةً واحدة، أو منزلاً واحداً
٦٠	إن لله لم يظلمني وله الحمد على نعمائه وبأسائه
٦١	فما شأنك أنت وأنت فتاةٌ صالحةٌ شريفة لا ذنب لك ولا جريرة!
٦٢	والمناخ الكريم في كل دارٍ وكوخ، سواء في ذلك فقراء الناس و أغنيائهم، وسوقتهم وأشرافهم
٦٣	كأن الناس حين يعودون إلى حياتهم الفطرية الأولى
٦٢	فإذا أنا بين يدي فتاةً جميلة رائعة، تحيط بوجهها المشرق المتألئ هالةً وضاءةً من الشرف والنبل

٦٥	أما الأول فيبتدئ من رءوس تلك الصخور العالية التي تكسوها السحب أرديتها الشفافة البيضاء اللاتينية
٦٦	وأما الثاني فيبتدئ من هذا المكان منحدرًا مع النهر الجاري بجانبه إلى نهاية الوادي
٦٧	وأرض هذا القسم سهلة لينّة كثيرة الخضرة والأعشاب
٦٨	إلا أن المستنقعات تكثر فيها في فصل الأمطار
٦٩	والقسم الأدنى نصيب مرغريت
٧٠	إلا أنهما أبتا أن تفتقا في مسكنهما وعيشهما
٧١	وهأنذا أراها الآن بين يدي ساقطين متهدمين، فلا أبواب ولا سقوف، ولا نوافذ ولا كوى، ولا قُطّان ولا سكان
٧٢	و كأن لله — تعالى — أراد أن يستديم تلك الذكرى في نفسي فلا تبرح مخيلتي حتى تذهب معي إلى قري
٧٣	فإني ما فقدت السعادة إلا منذ اليوم الذي انحرفت فيه عن طريق الفضيلة
٧٤	أن هيلين ستفارقهم وينقطع أنسها عنهم
٧٥	وأن ذلك الوادي سيقفر منها ومن فواضلها وأيادها بعد ما عمرته أعوامًا طوَالًا
٧٦	فإذا هو حاكم الجزيرة المسيو لا بوردينيه
٧٧	فهي فتاة ناشئة فتية ذات نضرة وجمال
٧٨	والحياة السعيدة هنالك تنتظرها وتمد ذراعيها لاستقبالها
٧٩	هذه هدية عمّتك إليك لتستعيني بها على شأنك وشأن فرجيني
٨٠	فالله ما أشرفهم وأكرم نفوسهم، إن الثروة الطائلة التي يقتتل عليها الناس اقتتالًا وينحر بعضهم بعضًا في سبيلها، تعرض نفسها عليهم عرضًا فيأبونها، ويطيرون فرحًا بالخلاص منها
٨١	وإنهم لكذلك إذ سمعوا ضوضاء خارج الكوخ وأصواتًا غريبة
٨٢	وأنها لم تلجأ إليه في ساعات شدتها وبؤسها ليمدها بالمعونة التي تحتاج إليها
٨٣	إنك لست بصادق فيما تقول يا سيدي؛ لأن أُمّي ذهبت إليك في بيتكمند أعوام فازدريتها واحتقرتها
٨٤	ألك ولدٌ أيضًا يا سيدي؟
٨٥	ولكنني لم أحفل بكلامه ولم أكرث له، بل جئت إليك بنفسي لأعرض عليك الأمر عرضًا، لا لألزمك به إلزامًا
٨٦	وإني أكُلُ إليك وإلى رحمتك وشفقتك وتعقلك ورزانتك مستقبل هذه الفتاة المسكينة
٨٧	فإن عمّتك — على ما أعلم — في الدور الأخير من أدوار حياتها، وهي هامة اليوم أو غدٍ.
٨٨	وكان بول واقفًا بجانب الباب يسمع حديثه

٨٩	ولئن كانت قد بقيت في أعماق قلبي بقيةً من ذلك الشجن القديم، والذكرى المؤلمة، فذلك ما لا يد لكم فيه، ولا حيلة لكم في أمره
٩٠	أن هيلين ستفارقهم وينقطع أنسها عنهم
٩١	وأن ذلك الوادي سيقفر منها ومن فواضلها وأياديها بعد ما عمرته أعوامًا طوَّالاً
٩٢	فإذا هو حاكم الجزيرة المسبو لا بوردينه
٩٣	وأن ذلك الوادي سيقفر منها ومن فواضلها وأياديها بعد ما عمرته أعوامًا طوَّالاً
٩٤	فإذا هو حاكم الجزيرة المسبو لا بوردينه
٩٥	فهي فتاة ناشئة فتية ذات نضرة وجمال
٩٦	والحياة السعيدة هنالك تنتظرها وتمد ذراعيها لاستقبالها
٩٧	هذه هدية عمّتك إليك لتستعيني بها على شأنك وشأن فرجيني
٩٨	فإن الله ما أشرفهم وأكرم نفوسهم، إن الثروة الطائلة التي يقتتل عليها الناس اقتتالاً وينحر بعضهم بعضاً في سبيلها، تعرضنفسها عليهم عرضاً فيأبونها، ويطيرون فرحاً بالخلاص منها
٩٩	وإنهم لذلك إذ سمعوا ضياء خارج الكوخ وأصواتاً غريبة
١٠٠	وأنها لم تلجأ إليه في ساعات شدتها وبؤسها ليمدها بالمعونة التي تحتاج إليها
١٠١	إنك لست بصادق فيما تقول يا سيدي؛ لأن أُمِّي ذهبت إليك في بيتكمند أعوام فازدريتها واحتقرتها
١٠٢	ألك ولدٌ أيضاً يا سيدي؟
١٠٣	ولكنني لم أحفل بكلامه ولم أكثرث له، بل جئت إليك بنفسياً لأعرض عليك الأمر عرضاً، لا لألزمك به إلزاماً
١٠٤	وإني أكلل إليك وإلى رحمتك وشفقتك وتعقلك وزانتك مستقبل هذه الفتاة المسكينة
١٠٥	فإن عمّتك — على ما أعلم — في الدور الأخير من أدوار حياتها، وهي هامة اليوم أو غد.
١٠٦	وكان بول واقفاً بجانب الباب يسمع حديثه
١٠٧	ولئن كانت قد بقيت في أعماق قلبي بقيةً من ذلك الشجن القديم، والذكرى المؤلمة، فذلك ما لا يد لكم فيه، ولا حيلة لكم في أمره
١٠٨	ولم تكن كاذبةً في قولها للحاكم إنها لا تتمنى على الله في حياتها شيئاً سوى أن ترى ابنتها سعيدة في حياتها، هانئةً بعيشها، إلا أنها لا تحب أن تفتت عليها في أمرها،
١٠٩	وقد صار دومينج وماري شيخين ضعيفين
١١٠	فإن الحاكم لم يتجاوز عتبة باب الكوخ حتى دعت إليها ابنتها وخلت بها
١١١	فماذا يكون حالكما غداً لو أنكما أصبحتما تحملان وحدكما عبء هذه الحياة الثقيلة على عاتقكما

١١٢	وكوني غداً عكاز شيخوختي وعماد حياتي، ومُعِينتي على دهري
١١٣	فإذا دمعَةٌ رِقَاقَةٌ تتلألأُ في عينيها ونطقت بتلك الكلمة التي عجزت عن أن تنطق بها قبل اليوم فقالت
١١٤	فكوني مثلي وفارقيه رحمةً به وإبقاءً عليه
١١٥	فإنني لا أستطيع أن أعيش بين قومٍ لا أعرفهم ولا أفهمهم
١١٦	وليكن حبك إياه عظيمًا مجيدًا كحبي إياك
١١٧	وكان هذا الكاهن يَحتَلِفُ إلى هذه الأسرة من حينٍ إلى حين ليرشدها ويباركها
١١٨	وكانت تمسك في نفسها شيئًا من العتب على صديقتها هيلين في رضاها بسفر ابنتها
١١٩	وما أصبح الصباح حتى علم سكان الجزيرة أن تلك الأسرة الفقيرة الخاملة التي تسكن ذلك الوادي المقفر الموحش قد أمطرت السماء فضةً وذهبًا
١٢٠	وكوني على ثقةٍ من أنك أَجَلُ في عيني وأكبر في نفسي من أن أعد عليك أمثال هذه الهفوات والعثرات
١٢١	وأنه يحاول أن ينبعث من مكانه ويطير في أجواز الفضاء
١٢٢	وكنت أظن أنني أستطيع أن أحمل نفسي على الصبر عنك واليأس منك فعجزت
١٢٣	كنت تخافين البحر أشد الخوف، وتجزعين لرؤية عواصفه وأنوائه جزع الأطفال الصغار
١٢٤	كنت تتألمين أشد الألم لفراق أملك يومًا واحدًا فها أنت تريدين أن تفارقيها طويلاً لا يعلم مداه إلا الله تعالى ومالك حيث تذهبين من الأرضاً سواها
١٢٥	كنتِ تقولين لي: إنني لا أجد لذة الحياة بعيدةً عنك، فها أنت تجدينها بعيدةً عني جدًّا بين أقوام لا تعرفينهم
١٢٦	ولكنني أضن بك على الدهر وأرزائه أن يمد إليك ظفرٌ من أظفاره الجارحة فأهلك على أثرك هينًا وكمدًا
١٢٧	لقد كنت يا سيدتي أزهّد الناس في المال، وأشدهم نقمةً عليه، وزرايةً وزهدًا فيه،
١٢٨	فيكون شخصها آخر ما أرى من الأشياء، وصوتها آخر ما أسمع من الأصوات.
١٢٩	ولتكن ذكراها مبعث ألمٍ دائمٍ لك لا يفارقك حتى الموت
١٣٠	وكن على ثقةٍ أن فرجيني لا تسافر بعد اليوم
١٣١	فإن الحاكم لم يتجاوز عتبة باب الكوخ حتى دعت إليها ابنتها وخلت بها
١٣٢	إنني أصبحت يا بنيتي امرأةً عليله منهوكة، لا قوة لي ولا عزيمة،
١٣٣	وما مرغريت بأحسن حالًا مني
١٣٤	والشيخوخة أسرع إلى سكان هذه المناطق الحارة منها إلى سكان المناطق الأخرى
١٣٥	وبول لا يزال فتى غريبًا عاجزًا عن أن يستقل بنفسه فيما يعالج من شغونه

١٣٦	وكيف لي بترك بول يا أماه
١٣٧	فهو غلامٌ مسكينٌ يبذل من راحته وقوته في سبيل العمل ما أحسب أنه قاتله وذاهبٌ بحياته إن طال عليه أمره
١٣٨	إن نفسي لتحدثني بشرٍ عظيم في هذه السُّفرة التي تدعوني إليه
١٣٩	ولكنني أشعر بخوفٍ شديد لا أعرف له سببًا
١٤٠	وحسبي أن أعلم ألا سبيل لي إلى الوصول إلى ذلك العالم الثاني إلا إذا ركبت تلك المطية الوعرة التي يسمونها البحر حتى تسيل نفسي رهبةً وجزعًا
١٤١	إنني لا أحب أن أشق عليك يا بنيتي في شأنٍ من شئونك الخاصة بك
١٤٢	وهو رجلٌ من أولئك الدهاة الماكرين الذين تستعين بهم الحكومات الاستعمارية على غزو القلوب الضعيفة وحيازتها بلا سفك دمٍ، ولا إنفاق مالٍ
١٤٣	والذين يكونون دائمًا في حاشية حكام المستعمرات ليعينوهم على ما هم آخذون بسبيله من الفتح والغزو
١٤٤	وأخما إن لم تفعلا فقد خالفنا إرادة الله وباءتا بسخطه وغضبه
١٤٥	وبول يرى كل هذا ولا يفهم منه شيئًا؛ لأن أحدًا منهم لم يجزؤ أن يكشفه بالأمر إلا أن يظن ظنًا
١٤٦	وأن قدرًا من الأقدار الجارية بين الناس قد نزل بها في صباها فحاد بها عن طريق الشرف والاستقامة
١٤٧	ولا لقب لك غير لقب أمك
١٤٨	فهي فتاةٌ شريفةٌ نبيلةٌ من أسرةٍ كريمة مشهورة
١٤٩	ولها عمةٌ مثرية كانت قد أغفلت أمرها حقبةً من الزمان لأمرٍ ما ثم ذكرتها اليوم فأرسلت في طلبها لتعيش معها في باريس متمتعًا بثروتها الطائلة
١٥٠	ولله أولى بك وبى من كل مخلوق
١٥١	وأنا أعلم أني آئمة أو مدنية ولكنه قضاء الله قد جرى بما لا حيلة لي ولا لأحد من الناس في أمره
١٥٢	فما أنت بائسة ولا شقية ما دمْتُ معكِ
١٥٣	أما هفوتكِ التي تتحدثين عنها فما أحسب إلا أن الله قد غفر لك لأنك قد كفرت عنها بدموعك وآلامك وشقائك الذي كابדתه زمنا طويلا
١٥٤	وأني لا يعنيني أكان أبي معلومًا أم مجهولًا، شريفًا أم وضيعًا؛ لأنني ما فكرت يومًا من الأيام أن أفخر به أو أعتمد في حياتي عليه
١٥٥	ولكنني أضن بك على الدهر وأرزائه أن يمتد إليك ظفرٌ من أظفاره الجارحة فأهلك على أثركِ هينًا وكمدًا

١٥٦	لقد كنت يا سيدتي أزهد الناس في المال، وأشدهم نقمةً عليه، وزرابةً وزهدًا فيه،
١٥٧	فيكون شخصها آخر ما أرى من الأشياء، وصوتها آخر ما أسمع من الأصوات.
١٥٨	ولتكن ذكرها مبعث ألمٍ دائمٍ لك لا يفارقك حتى الموت
١٥٩	وكن على ثقةٍ أن فرجيني لا تسافر بعد اليوم
١٦٠	إنني أصبحت يا بنيتي امرأةً عليلةً منهوكة، لا قوة لي ولا عزيمة،
١٦١	وما مرغريت بأحسن حالًا مني
١٦٢	والشيخوخة أسرع إلى سكان هذه المناطق الحارة منها إلى سكان المناطق الأخرى
١٦٣	وبول لا يزال فتى غريبًا عاجزًا عن أن يستقل بنفسه فيما يعالج من شؤونه
١٦٤	وكيف لي بترك بول يا أماه
١٦٥	فهو غلامٌ مسكينٌ يبذل من راحته وقوته في سبيل العمل ما أحسب أنه قاتله وذاهبٌ بحياته إن طال عليه أمره
١٦٦	إن نفسي لتحديثي بشرٍ عظيم في هذه السَّفرة التي تدعونني إليه
١٦٧	ولكنني أشعر بخوفٍ شديد لا أعرف له سببًا
١٦٨	وحسي أن أعلم ألا سبيل لي إلى الوصول إلى ذلك العالم الثاني إلا إذا ركبت تلك المطية الوعرة التي يسمونها البحر حتى تسيل نفسي رهبةً وجزعًا
١٦٩	إنني لا أحب أن أشق عليك يا بنيتي في شأنٍ من شئونك الخاصة بك
١٧٠	وهو رجلٌ من أولئك الدهاة الماكرين الذين تستعين بهم الحكومات الاستعمارية على غزو القلوب الضعيفة وحيازتها بلا سفك دمٍ، ولا إنفاق مالٍ
١٧١	والذين يكونون دائمًا في حاشية حكام المستعمرات ليعينوهم على ما هم آخذون بسبيله من الفتح والغزو
١٧٢	وأنتما إن لم تفعلا فقد خالفتما إرادة الله وباءتا بسخطه وغضبه
١٧٣	وبول يرى كل هذا ولا يفهم منه شيئًا؛ لأن أحدًا منهم لم يجروا أن يكشفه بالأمر إلا أن يظن ظنًا
١٧٤	وأن قدرًا من الأقدار الجارية بين الناس قد نزل بها في صباها فحاد بها عن طريق الشرف والاستقامة
١٧٥	ولا لقب لك غير لقب أمك
١٧٦	فهي فتاة شريفة نبيلة من أسرة كريمة مشهورة
١٧٧	ولها عمة مثرية كانت قد أغفلت أمرها حقبةً من الزمان لأمرٍ ما ثم ذكرتها اليوم فأرسلت في طلبها لتعيش معها في باريس متمتعًا بشروتها الطائلة
١٧٨	ولله أولى بك وبى من كل مخلوقٍ

١٧٨	وأنا أعلم أي آثمة أو مذنبه ولكنه قضاء الله قد جرى بما لا حيلة لي ولا لأحد من الناس في أمره
١٨٠	فما أنتِ بائسة ولا شقية ما دمتُ معكِ
١٨١	أما هفوتك التي تتحدثين عنها فما أحسب إلا أن الله قد غفر لك لأنك قد كفرت عنها بدموعك وآلامك وشقائك الذي كابדתه زمناً طويلاً
١٨٢	والشيخوخة أسرع إلى سكان هذه المناطق الحارة منها إلى سكان المناطق الأخرى
١٨٣	وبول لا يزال فتى غريباً عاجزاً عن أن يستقل بنفسه فيما يعالج من شئونه
١٨٤	وكيف لي بترك بول يا أماه
١٨٥	فهو غلامٌ مسكينٌ يبذل من راحته وقوته في سبيل العمل ما أحسب أنه قاتله وذاهبٌ بحياته إن طال عليه أمره
١٨٦	إن نفسي لتحدثني بشراً عظيم في هذه السفرة التي تدعونني إليه
١٨٧	ولكنني أشعر بخوفٍ شديد لا أعرف له سبباً
١٨٨	وحسي أن أعلم ألا سبيل لي إلى الوصول إلى ذلك العالم الثاني إلا إذا ركبتي تلك المطية الوعرة التي يسمونها البحر حتى تسيل نفسي رهبةً وجزعاً
١٨٩	إنني لا أحب أن أشق عليك يا بني في شأنٍ من شئونك الخاصة بك
١٩٠	وهو رجلٌ من أولئك الدهاة الماكرين الذين تستعين بهم الحكومات الاستعمارية على غزو القلوب الضعيفة وحيازتها بلا سفك دمٍ، ولا إنفاق مالٍ
١٩١	والذين يكونون دائماً في حاشية حكام المستعمرات ليعينوهم على ما هم آخذون بسبيله من الفتح والغزو
١٨٢	وأنتما إن لم تفعلوا فقد خالفنا إرادة الله وباءنا بسخطه وغضبه
١٩٣	وبول يرى كل هذا ولا يفهم منه شيئاً؛ لأن أحداً منهم لم يجروا أن يكشفه بالأمر إلا أن يظن ظناً
١٩٤	وأن قدرًا من الأقدار الجارية بين الناس قد نزل بها في صباها فحاد بها عن طريق الشرف والاستقامة
١٩٥	ولا لقب لك غير لقب أمك
١٩٦	فهي فتاة شريفة نبيلة من أسرة كريمة مشهورة
١٩٧	ولها عمّة مثرية كانت قد أغفلت أمرها حقبةً من الزمان لأمرٍ ما ثم ذكرتها اليوم فأرسلت في طلبها لتعيش معها في باريس متمتعاً بثروتها الطائلة
١٩٨	ولله أولى بك وي من كل مخلوق
١٩٩	وأنا أعلم أي آثمة أو مذنبه ولكنه قضاء الله قد جرى بما لا حيلة لي ولا لأحد من الناس في أمره
٢٠٠	فما أنتِ بائسة ولا شقية ما دمتُ معكِ

٢٠١	أما هفوتك التي تتحدثين عنها فما أحسب إلا أن الله قد غفر لك لأنك قد كفرت عنها بدموعك وآلامك وشقائك الذي كابته زمناً طويلاً
٢٠٢	وأني لا يعنيني أكان أبي معلوماً أم مجهولاً، شريفاً أم وضيعاً؛ لأنني ما فكرت يوماً من الأيام أن أفخر به أو أعتمد في حياتي عليه
٢٠٣	أما تلك التي حدثتني عنها فسأحمل نفسي على نسيانها وسلوتها
٢٠٤	والأمر لله وحده
٢٠٥	وإنه لكذلك إذ شعر بيدٍ قد وضعت على عاتقه وبأحرى ترفع رأسه، فانتبه
٢٠٦	فإذا فرجيني واقفة أمامه ودموعها تترقرق في عينيهما فدُعر إذ رآها وظل ينظر إليها نظراً حائراً مضطرباً
٢٠٧	وأنت ذاهبة لتفتشي لك عن أخٍ آخر غيري يصلح لك وتصلحين له؛
٢٠٨	لأنك عرفت أنك فتاة شريفة سرية لا يجمل بك أن تتصلي بفئى وضيع مسكينٍ مثلي،
٢٠٩	وأي أرضٍ تلك الأرض التي اخترتها وآثرتها على أرضك التي نشأت فيها، وألفت ماءها وهواءها، وظلالها وأفياءها، وخضراءها وغبراءها؟
٢١٠	وأي قلبٍ ذلك القلب الذي رأيت أنه يحمل لك في سويدائه من الحب والعطف أكثر مما يحمل لك قلب أمك فاستبدلته به وسكنت إليه من دونه؟
٢١١	وكيف لي بتعزيتها وتعزية أُمِّي عن همومهما وأحزانهما إذا دخلت إليهما فرأيتهما باكيتين منتحبتين تسألان عنك الليل والنهار، والأصائل والأسحار، والظباء السانحة، والطيور البارحة، فلا تسمعان مليباً ولا مجيباً، ولا تقبلان عزاءً ولا سلوى؟
٢١٢	ومن لي بمن يستقبلني حينما أعود من المزرعة تعباً لاغباً فيبتسم لي تلك الابتسامة العذبة الجميلة التي تذهب بجميع أوجاعي وآلامي؟
٢١٣	ومن ذا الذي يصحبني في هدوء الليل وسكونه إلى شاطئ البحر وقد بسط القمر أشعته على أمواجه المنبسطة وصبغها بلونه الفضي الجميل بجانبي على رملةٍ من رماله الميثاء فيسمعني تلك الأناشيد الساحرة الخالية التي تستغرق شعوري ووجداني، وتملك علي مداركي وعوافي، وتُحِيل إلي حين أسمعها أنها هابطة من الملاء الأعلى، وأنها نغمات الحور الحسان في فراديس الجنان؟
٢١٤	إنني لا أستطيع أن أعيش من بعدك يا فرجيني
٢١٥	فأنتِ أجلُّ من ذلك شأنًا وأعظم خطرًا
٢١٦	فإنني أبذل لك في تلك الساعة جميع ما تملك يدي، وما تملك يدي غير حياتي فأبذلها لك طيب النفس عنها
٢١٧	ما الذي طرأ عليك يا فرجيني؟
٢١٨	وما الذي نال من نفسك هذا المنال كله حتى استحالت حالتك إلى حالة أخرى أكاد أنكرها

ولا أعرفها؟		
٢١٩ فإذا أنت مزمعة أن تعبريه، وأن تلثي بين أمواجه الثائرة تسعين يومًا كاملة		
٢٢٠ نعم إنك قد مللتني يا فرجيني		
٢٢١ وإنك تكونين في ذلك الفناء الواسع أسعد منك في هذه الزاوية الضيقة؟		
٢٢٢ إنني أخاف أن تكوني مخطئة فيما تظنين		
٢٢٣ إنني لا آسى على نفسي يا فرجيني		
٢٢٤ فإنني لا أستطيع أن أحول بين قلبي وبين القلق عليك ما دمت غائبة عني،		
٢٢٥ فأنا إن فارقتك فإنما أفارقك بجسمي لا بنفسي لأعود إليك بعد قليل من الأيام بالراحة الطويلة من الأم هذه الحياة ومتاعبها		
٢٢٦ ورجائي إليك، ألا تعود مرة أخرى إلى ذلك الحديث المزعج الذي حدثتني الساعة		
٢٢٧ فإنما نحن توءم، نشأنا معًا، ودرجنا معًا، وشربنا الحياة من كأس واحدة، وسلكنا سبيلها من طريق واحدة		
٢٢٨ هذا هو نسبنا، وهذا هو حسبنا، لا نعرف غيره، ولا نفهم شيئًا سواه		
٢٢٩ وإني قائلة لك كلمة ما كان ينبغي من أن أقولها لك قبل اليوم إلا الخجل والحياء		
٢٣٠ لو أن الدنيا عرضت علي بحذافيرها على أن أبتاعها بشوكة تشاكها ولحظة تتألم فيها، لأبيتها غير آسفة ولا نادمة		
٢٣١ على أنني لا ذنب لي فيما كان		
٢٣٢ و بعد فهأنذا بين يديك فمر في بما تشاء من أمرك أطعك وأذعن إليك غير مبالية بشيء بعدك		
٢٣٣ فكل ما في الحياة هين علي إلا أن أراك جازعًا أو متألمًا		
٢٣٤ لأنك تريد أن ترسلني ابتك إلى تلك الأرض التي أهانتك واحتقرتك		
٢٣٥ نعم إنما ابتك وأنت صاحبة الشأن فيها، ما ينازعك في ذلك منازع، ولكنني أنا أيضًا أخوها وصديقتها وعشيرها، فصلتي بما عظيمة جدًا لا تفتقر عن صلتك إلا قليلًا		
٢٣٦ فكيف لي بالصبر على فراقها أو لها بالصبر على فراقني؟		
٢٣٧ إنما فكري وعقلي، وتصوري وإدراكي، وقوتي وعزيمتي، وحياتي من مبدئها إلى منتهاها		
٢٣٨ فهم شهودي على ما أقول		
٢٣٩ والله من ورائهم محيط		
٢٤٠ وبينما نحن ذاهلون عن أنفسنا، وعن كل ما يدور حولنا		
٢٤١ فإذا السفينة قد اصطدمت بإحدى الصخور العظيمة		
٢٤٢ وإذا آخر جريز من أجرتنا قد انقطع، فانبعثت في تلك اللحظة صيحة ألم من جميع القلوب		
٢٤٣ وإذا بول يهجم على البحر ليلقي بنفسه فيه فاعترضت طريقة أنا ودومينج		

٢٤٤	كأنما هو منتفضٌ من كفنٍ
٢٤٥	وكأنما صورته قد استحالت إلى صورة وحشٍ ضارٍ لا يقوم له شيءٌ إلا أتى عليه
٢٤٦	وربأنها الواقف في مقدمتها وقفة الليث المصور يصرخ صرخاته العالية التي تدوي بها أجواز الفضاء
٢٤٧	وما هي إلا لحظات حتى بدأ سطح السفينة يتشقق وبدأ الماء يتسرب إلى أحشائها
٢٤٨	من هي هذه الفتاة؟
٢٤٩	إنها الفتاة الطاهرة الشريفة التي تحثو الفضيلة خاشعاً بين يديها
٢٥٠	إنها الفتاة الكريمة المحبوبة التي نبتت من كل قلبٍ
٢٥١	فهي حبيبةٌ إلى كل قلبٍ
٢٥٢	إنها الرحمة الإلهية التي طالما أحسنت إلى البائسين
٢٥٣	إنها النور السماوي الذي طالما أشرق في القلوب اليائسة الحزينة فأثار حلكتها، وبدد ظلمتها، وملاها رجاءً وأملاً
٢٥٤	ولا نفسٌ من النفوس إلا سالت من بين أضالعها
٢٥٥	ولا يد من الأيادي إلا ارتفعت إلى السماء ضارعةً إلى الله، تعالى، أن ينقذها من بلائها
٢٥٦	وسفينة النجاة واقفة في مكانها من الشاطئ لا تستطيع أن تتقدم خطوة واحدة خوفاً على نفسها من الهلاك
٢٥٧	وما هي إلا لحظات حتى خلا سطح السفينة من كل شيء إلا من فرجيني واقفة في مؤخرتها تنتظر قضاء الله فيها
٢٥٨	ورجلٌ بحارٍ واقف في مقدمتها قد خلع ملابسه وهممٌ بإلقاء نفسه ثم لمح فرجيني واقفة موقفها هذا
٢٥٩	وما هو إلا أن أغمض الواقفون عيونهم جرعاً من هذا المنظر الهائل المخيف
٢٦٠	يا له من يومٍ عظيمٍ هائلٍ!
٢٦١	يا لها من ذكرى مؤلمةٍ مريرةٍ
٢٦٢	يا لها من حسرةٍ لا انقضاء لها حتى الموت!
٢٦٣	إن فرجيني كانت عزيزةً علي جدّاً بل كانت أعز مخلوقٍ عندي
٢٦٤	وأن تلك المرارة التي ذقتها ساعة موتها قد زالت من فمها إلى الأبد
٢٦٥	نعم إن يومها كان يوماً هائلاً جدّاً
٢٦٦	أما فرجيني فلم تحف ولم تطش بل لبثت في مكانها كما هي
٢٦٧	أما بول المسكين، فقد كنا جذبنه قبل ذلك إلى الشاطئ
٢٦٨	ومرغريت تجلس بجانبها تارة لتعزيها وتمون عليها مصابها
٢٦٩	أما دومينج وماري فقد ظلا يدوران ليلهما حول الكوخ يلطمان خدودهما ويخمشان وجهيهما

وينتفان شعورهما، ويرسلانصرخاتهما المحزنة الأليمة في جو السماء حتى تلتفا أو كادا	
٢٧٠	إنها الشريعة العامة التي يدين بها الناس جميعًا عالمهم وجاهلهم، مؤمنهم وملحدهم، حاضرمهم وباديهم، والمعبد
٢٧١	المشترك الذي يقف فيه الجميع صبيًا واحدًا أمام هيكلٍ واحد، يرتلون آيةً واحدة بنغمة واحدة
٢٧٢	وما هي إلا لحظات حتى انحدر إلى مغربه ذلك الكوكب الفخم الذي خفق في سماء العالم لحظة ثم اختفى
٢٧٣	وما هو إلا أن أغمض الواقفون عيونهم جزعًا من هذا المنظر الهائل المخيف
٢٧٤	والنفس الضعيفة تعجز دائمًا عن احتمال صدمات القضاء
٢٧٥	فإنها ما أتيت إلا من ناحية الإيمان بالله والثقة بعدله ورحمته
٢٧٦	وكأنها حية باقية لم تمت،
٢٧٧	وكان ماء الحياة لا يزال يجول في وجهها، لولا اصفرار قليل في خديها
٢٧٨	وإذا هي لا تزال ضامةً ثوبها إلى جسمها وواضعة يدها الأخرى على قلبها،
٢٧٩	وكان أناملها تقبض على شيء،
٢٨٠	فكانها تودع صديقها الحميم الوداع الأخير في صورة ذلك القديس العظيم
٢٨١	لا يغيرها شأن من شئون الحياة أو الموت
٢٨٢	ثم حملناها إلى كوخ قريب لبعض الصيادين
٢٨٣	وعهدت إلى بعض النساء أن يتولين شأنها حتى نعود،
٢٨٤	وصعدت إلى الوادي لأبلغ تينك المرأتين المسكينتين ذلك الخبر الهائل
٢٨٥	وما أحسبني وقفت في حياتي موقفًا أشد علي من هذا الموقف
٢٨٦	فدخلت عليهما في الكوخ فرأيتهما جاثبتين تصليان وتدعوان الله تعالى بسلامة ابنتهما من شر هذه العاصفة
٢٨٧	وكان الليل قد بدأ يرخي سدوله على الكائنات
٢٨٨	ويضرب عليها سرادقًا من وحشته وكآبته
٢٨٩	فما وقع نظرهما علي حتى دُعرتا وارتاعتا وصاحتا: أين فرجيني؟
٢٩٠	وكان الموج يهدأ حينًا عن السفينة فيخيل إلينا أنها واقفة على اليبس فنرى أشرعتها الممزقة، وألواحها المتناثرة، ورجالها المتهافتين على سطوحها من الإعياء والتعب
٢٩١	فكان منظرها في تلك الساعة منظر صورةٍ بدیعة مرسومة في صفحة السماء
٢٩٢	لذلك لم تبق عين من العيون إلا فاضت مدامعها
٢٩٣	كان أن غلب الحياء على الفتاة حينما رأت رجلًا عاريًا بين يديها يريد أن يضمها عارية إلى جسمه فأشاحت بوجهها عنه

٢٩٤	فأصبح منظرها منظر ملكٍ كريم يطير بجناحيه في جو السماء
٢٩٥	وإذا كل شيء قد انقضى!
٢٩٦	ولو كان لي ابنةٌ لما نزلت من نفسي تلك المنزلة التي نزلتها
٢٩٧	وكان كل أمني في حياتي أن أعيش في ظل عطفها ورحمتها وحنانها وشفقتها، حتى تتولى إغماض عيني بيدها في ساعتى الأخيرة
٢٩٨	وكان أكثرهم بكاءً عليها البحار المسكين الذي حاول إنقاذها فحال القضاء بينه وبينها
٢٩٩	فقد كان يحيل إليه أنه أجرم إجرامًا عظيمًا بالفرار منها وتركها وشأنها
٣٠٠	وكانت الزوبعة قد هدأت قليلًا فقضينا في البحث عنها زمنًا طويلًا فلم نعثر عليها
٣٠١	وكان الليل قد بدأ يرخي سدوله على الكائنات
٣٠٢	وما هي إلا صيحةٌ واحدةٌ صاحتها من أعماق قلبها
٣٠٣	ولم يكن جزعها على ولدها، بأقل من جزع صاحبته على ابنتها.
٣٠٤	فلم تكن ليلة بكاءٍ وعويل، وولولةٍ، كما تكون ليالي الثُكل في بيوت الثَّاكِلين، بل ليلة حزنٍ صامت عميقٍ يحبس الدموع عن الانطلاق والزفرات عن التصعيد
٣٠٥	ومرغريت تجلس بجانبها تارة لتعزيها وتهمون عليها مصابها
٣٠٦	فكان منظر إخلاصها في تلك الساعة أعجب منظر رأيته في حياتي
٣٠٧	أما دومينج وماري فقد ظلا يدوران ليلهما حول الكوخ يلطمان خدودهما، ويخمشان وجهيهما
٣٠٨	ولم يزل هذا شأننا جميعًا حتى انبثق نور الفجر
٣٠٩	والناس فيما وراء ذلك بحرٌ زاحرٌ يعجج بالبكاء والعويل، والأثأت والزفرات
٣١٠	وكانت مدافع الحصون ترسل طلقاتها من حين إلى حين
٣١١	ولم نزل سائرين في طريقنا حتى وصلنا إلى كنيسة بامبلوس
٣١٢	وكانت مناحةٌ عامة جاد فيها بالدمع من لم يجد
٣١٣	ولعلهن يردن من ذلك تمثيل صعود الروح إلى سمائها
٣١٤	فما أجل الفضيلة وما أعظم شأنها!
٣١٥	إنها الشريعة العامة التي يدين بها الناس جميعًا عالمهم وجاهلهم، مؤمنهم وملحدهم، حاضرهم وباديههم، والمعبد المشترك الذي يقف فيه الجميع صفيًا واحدًا أمام هيكلٍ واحد، يرتلون آيةً واحدة بنغمة واحدة.
٣١٦	وكانوا قد حفروا للميتة قبرًا تحت شجرة خيزران مورقة في الجانب الغربي من كنيسة بامبلوس
٣١٧	كانت تجلس تحتها دائمًا هي وبول حينما كانا يأتیان لزيارة الكنيسة وتوزيع الصدقات على الفقراء والمساكين
٣١٨	وما هي إلا لحظات حتى انحدر إلى مغربه ذلك الكوكب الفخم الذي خفق في سماء العالم لحظةً

ثم اختفى		
ما هذه الدموع التي تذرفها يا بني ليلك ونهارك ما تهدأ ولا تفتت؟	٣١٩	
وما هذا الحزن الذي تحمله بين أحشاء ضلوعك لا يتفرج عنك بوجهٍ من الوجوه، ولا حيلة من الحيل؟	٣٢٠	
ومتى كان الموت نكبةً من النكبات العظام التي يهلك المرء في سبيلها جزعاً، وتتساقط نفسه من دونها حسرات؟	٣٢١	
وهل هو إلا الانتقال من منزلٍ إلى منزل، والتحول من موطنٍ إلى موطن، وربما كان الذي تنتقل إليه خيراً من الذي تنتقل منه؟	٣٢٢	
ومن أين لك أن الله تعالى — لم يُرد بصاحبك خيراً حين استأثر بها واختار لها ما عنده، وأنه ما نقلها من هذه الدار إلى تلك الدار إلا لينقذها من شقاء علم أنها ستكابه فيها وستلاقي منه آلاماً جساماً؟	٣٢٣	
وهل كنت تؤثر أن تراها شقيةً معذبة بين يديك تفلح الأرض، وتكسر الصخر، وتخوض الوحل، وتتسلق الأشجار، وتعبر الأنهار؛ لتعينك وتعين أطفالها المستقبليين على العيش بعد ما ألفت النعمة والرغد والعيش الهنيء في قصر عمتها عدة أعوام لا ترى فيها صحراً ولا حجراً، ولا رملاً ولا مدرّاً؟	٣٢٤	
ومن هو أولى منك وأنت صديقتها وحبيبها وألصق الناس بها — بالسرور لسرورها، والغبطة لغبطتها والابتهاج بمصيرها السعيد الذي صارت إليه؟	٣٢٥	
فإنني سعيدة ناعمة متمتعة برحمة ربي ورضوانه، متقلبة في أعطاف نعمته التي أسبغها عليّ مكافأةً لي على صبري واحتمالي	٣٢٦	
وأنا أجلك كل الإجلال عن أن يكون حبك إياها حباً مادياً يزعجه افتراق الأجسام	٣٢٧	
ولو أنك عدت إلى نفسك قليلاً لعلمت أنها لم تفارقك، ولم تنأ عنك	٣٢٨	
وأنها جالسة إليك تحدثك وتسمع حديثك	٣٢٩	
ولا شك عندي في أنها عاتبة عليك أشد العتب في هذه العجاجة السوداء من الحزن التي تثيرها على أثرها كأنها ذاهبة إلى دار الجحيم تستقبل أنواع العذاب وألوان الآلام	٣٣٠	
أو كأن كل الذي كان يعينك منها شهواتك ولذائذك	٣٣١	
وكأنني أسمعها تحتف بك قائلة لا تبك عليّ يا بول	٣٣٢	
وأنها جالسة إليك تحدثك وتسمع حديثك	٣٣٣	
ولا شك عندي في أنها عاتبة عليك أشد العتب في هذه العجاجة السوداء من الحزن التي تثيرها على أثرها	٣٣٤	
كأنها ذاهبة إلى دار الجحيم تستقبل أنواع العذاب وألوان الآلام	٣٣٥	

٣٣٦	وأن الفتى قد نفّض يده من هذه الحياة إلى الأبد
٣٣٧	وألا يد في العالم تستطيع أن تديره إلى وجهةٍ غير الوجهة التي يسير فيها غير يد الله
٣٣٨	ولا أسف في الدنيا أعظم من أسفي عليه
٣٣٩	ولا فجیعة أكبر من فجیعتي فيه

ب. الجملة الفعلية

الفصل	الرقم	المقطع
الفصل الأول	١.	يستعبدهم بضعة أفرادٍ من المهاجرين الأوروبيين النازلين بينهم
	٢.	ويسخروهم في حراثة الأرض واستنباتها واستخراج معادنها واستنباط أمواها وتقليم أشجارها
	٣.	يرى المقبل على هذه الجزيرة شرقي الجبل القائم خلف عاصمتها بولويس واديًا مستطيلًا، مسورًا بسورٍ طبيعي من الآكام والصخور
	٤.	قد تراءت في وسطه أطلال كُوخَيْنِ دارسينلم يبقَ منهما إلا أنصافجدرانهما
	٥.	ويرى الأرض المحيطة بهما مختلفة الألوان، ما بين سوداء وخضراء وصفراء، مختلفة السطوح ما بين أنجاد وأغوار، وأحافير وأخاديد، ومتعرجات ومستدقاتٍ، إلى كثير من الجداول والغدران القائمة والمتداعية
	٦.	كأنما يعيش فيها قبل اليوم قومٌ يتولون حرثها وزرعها وتقسيمها وتخطيطها
	٧.	ثمضربها الدهر بضرباته فرحل عنها ساكنوها أو رحلوا عن العالم بأجمعه
	٨.	وعلى يساره ذلك الجبل العظيم الذي يسمونه جبل الاستكشاف
	٩.	لأنهم كانوا يرقبون من قمته السفن القادمة إلى الجزيرة
	١٠.	وبسفحه تقع مدينة بولويس قصبة الجزيرة ومقر حاكمها الفرنسي
	١١.	يتفرع من يمينها طريقٌ لاجبٍ عريضينتهي بضاحية بمبلوس
	١٢.	حيث يُرى هنا خليج تومبو أي خليج القبر
	١٣.	ولا يزال يسمع المقبل على ذلك الوادي حين يدنو منه عصف الرياح الضاربة في بطون الجبال وأحشاء الغابات وذوائب الأشجار، ودمدمة الأمواج المتوثبة على صخور الشاطئ وهضابه
	١٤.	حتى إذا وصل إلى مكان الكوخين انقطع عن سمعه كل شيءٍ
	١٥.	فلا يحس إلا صدًى ضعيفًا لحفيف سعف النخل
	١٦.	ولا يسمع إلا وسوسة الأمطار المتساقطة برفقٍ ولينٍ على رءوس الصخور الملساء

١٧.	فترسم على جوانبها المكسوة بالطحلب ألوان الطيف ثم تنحدر عنها متسلسلة إلى حيث تسقي أحواض الأزهار المهمة التي لا تمتد إليها يد
١٨.	ولا يقتطفها مقتطف
١٩.	ثم تفضي بعد ذلك إلى الغدران والأقنية فتتمدها بالجم الكثير من أمواها وإلى خمائل الأشجار ولغائف الأعشاب
٢٠.	فتنسرب من أحشائها انسراب الأفاعي الرقطاء في بطون الرمال
٢١.	ولا يرى بين يديه إلا هضابًا شماء قد نبئت في سفوحها وعلى قممها وبين فروعها مجاميع الأشجار الباسقة التي تعابث أشعة الشمس أوراقها الخضراء المترعرة
٢٢.	وتكسوها بما شاءت منضروب الألوان ذهبها وفضيها وأرجوانها وناريها
٢٣.	ولا تنحدر إلى قاع الوادي وتتبسّط في أرجائه إلا وقت الظهيرة
٢٤.	فإذا أدبر النهار وطفلت الشمس للإياب كان منظر الأصيل أبدع منظرٍ رآه الرائي في جمال ألوانه، وانسجام ظلاله، ورقة أضوائه، وتلهب أفاقه، وذهاب العين بين أرضه وسماؤه في أبهى من الحلة السيّراء والروضة الغناء
٢٥.	فإذا انحدرت الشمس إلى مغربها خيم السكون على كلشيء من ماء وهواء، وكوكب ونجم
٢٦.	واستحال المنظر إلى وحشة مخيفة كوحشة القبور، لا نائمة فيها ولا حركة، ولا بارق ولا خافق
٢٧.	وأن أستريح إلى منظره الهادئ الساكن
٢٨.	وأفكر في شأن هذين الكوخين الدارسين، وفيما تنطق به آياتهما من العظات والعبر، وآثارها من الأحاديث والسير
٢٩.	إذ مر بي شيخٌ هرمٌ من سكان تلك الجزيرة قد نيف على السبعين من عمره
٣٠.	يعتمد على عصا عجاء في يده
٣١.	ويلبس سراويل واسعةً وصدارًا ريفيًا بسيطًا وقبعةً عريضةً من الخوص، كشأن سكان تلك الأصقاع
٣٢.	وقد تالّأ وجهه الأبيض النحيف الضارب إلى السمرة بذلك النور الساطع الذي يتالّأ دائمًا في وجوه الريفيين الأتقياء، نور البساطة والطهارة، والنبيل والشرف
٣٣.	فأنست به وبمنظره الجميل الأنيق
٣٤.	وبدأته بالتحية
٣٥.	فرفع رأسه إلي متوسمًا وألقى علي نظرة هادئة مطمئنة ثم رد تحيتي ردًا جميلًا
٣٦.	وكأنما شعر لي بمثل الذي شعرت له به من العطف والود

الفصل الثاني

٣٧.	فأقبل نحوي باسمًا متهللاً
٣٨.	وجلس على صخرة محاذية للصخرة التي أجلس عليها
٣٩.	وألقى عصاه تحت قدميه ووضع قبعته بجانبه
٤٠.	فأقبلت عليه وقلت له
٤١.	قال: نعم، طويت فيها رداء شبابي، وهأنذا أطوي فيها رداء شيخوختي
٤٢.	وستبرد عظامي غدًا تحت صخورها وجنادلها
٤٣.	قلت: هل لك أن تحدثني قليلًا عن شأن هذين الكوخين الدارسين وعمن كان يسكنهما قبل أن تعبت بهما يد البلى، وتعصف بهما عواصف الدهر وأرزاؤه؟
٤٤.	فوجم قليلًا وظل صامتًا لا يقول شيئًا
٤٥.	وقد انتشرت على جبينه اللامع المتألئ غمامة رقيقة من الهم والاكتئاب
٤٦.	ثم تنهد تنهدة طويلة اختلجت لها أعضاؤه
٤٧.	لا يمر به المار إلا ليقف على ربوعه وأطلاله وقفة المتأمل المعتب
٤٨.	قد استطاعوا أن يكونوا سعداء من طريق الفضيلة والبساطة
٤٩.	فأكبرت الرجل في نفسي وأعظمته
٥٠.	وعلمت أنه يحمل بين جنبه نفسًا كبيرة سامية تختلف صورتها عن صورة هذه الأسماك الحقيمة التي يلبسها
٥١.	وقلت له: نعم يا سيدي إنني أعترف لك
٥٢.	ولا نعجب بالقصة إلا إذا كان أباطها أولئك الملوك الظلمة، والقواد السفاكين
٥٣.	ومهما بلغت القسوة بالقلب الإنساني وغمرت الشهوات شعوره ووجدانه
٥٤.	فلا بد أن تهب عليه من حين إلى حين نفحة من نفحات الفطرة الإلهية تنعشه وتوقظ شعوره
٥٥.	فيستطيع أن يعود إلى نفسه قليلًا
٥٦.	وأن يفهم أن في العالم صنوفًا من السعادة غير التي يعرفها ويألفها
٥٧.	وربما أكبرها وأعظمها وتمناها لنفسه، وود لو طال استمتاعه بها
٥٨.	فَقُصَّ عَلَيَّ قِصَّتَكَ يَا سَيِّدِي
٥٩.	قد أخطأته السعادة حيث طلبها في المدن والحوضر بين الدور والقصور
٦٠.	فوضع يده على جبينه المغضن

٦١.	أو يستجمع ما تفرق من شواردها	
٦٢.	وأنشأ يحدثني ويقول	
٦٣.	في عام ١٧٢٦ قَدِمَ هذه الجزيرة فَتَى من نورماندي اسمه مسيولاتور ليطلب رزقه في هذه الجزيرة	
٦٤.	المقفرة بعد ما أعياه طلبه في فرنسا	
٦٥.	وعجز عن أن يجد له فيها مُعِينًا حتى من أهله وذوي رحمه	
٦٦.	أحبَّها وأحبته	
٦٧.	وأراد أن يخطبها إلى قومها فأَبَوْها عليه	
٦٨.	فتزوجها سرًّا بدون مهرٍ	
٦٩.	وهاجر بها إلى هذه الجزيرة علَّه يجد سبيلًا إلى العيش فيها	
٧٠.	فتركها هنا وسافر إلى جزيرة مدغشقر ليلتاع منها طائفة من الزوج يستعين بهم عند عودته على	
٧١.	استصلاح بعض الأراضي المهجورة	
٧٢.	فيقتات منها هو وزوجته	
٧٣.	فلم يَتَّح له الحظ الذي أراد	
٧٤.	فلم يلبث أن اشتكى شكاءَ ذهبت بحياته	
٧٥.	فتناهبته الأيدي هناك	
٧٦.	فأكسبها يأسها هذا قوةً وجلدًا	
٧٧.	وصحت عزيمتها على أن تعتمد في حياتها على نفسها	
٧٨.	وأن تتخذ لها قطعةً من الأرض تستصلحها بيدها هي وجاريتهما عليها تجد قوتها ومرزقها	
٧٩.	فتركت المواضع الخصبة الميثاء وأوغلت في الجاهل البعيدة تفتش عن قطعة أرضٍ معتزلةٍ في سفح	
٨٠.	جبلٍ أو بطن غورٍ أو وراء منقطع لا يطرقها طارق	
٨١.	ولا يمر بها سابلٌ حتى وصلت إلى هذا المكان الذي نحن فيه	
٨٢.	فأعجبها منظره الهادئ المنفرد	
٨٣.	وسكنت نفسها إليه سكون الطائر الغريب إلى العش المهجور	
٨٤.	كأنما يخيل إليهم أن صخورها وهضابها قلاعٌ حصينةٌ يعتصمون بها من كوارث الدهر وأرزائه	
٨٥.	أو كأنما يتوهمون أن هدوءها وسكونها يسري إلى قلوبهم وأفئدتهم فيروح عنها بعض ما بها	
٨٦.	وَيَمْلَأُها راحةً وسكونًا	
٨٧.	وترى له دائمًا خيرًا مما يرى لنفسه	

الفصل الثالث

٨٤.	أبت أن تسلمها إلى وحشتها وكآبتها	
٨٥.	فأتاحت لها صديقةً كريمةً تؤنس وحشتها	
٨٦.	وتعينها على أمرها	الفصل الرابع
٨٧.	وفدت إليها على أثر نكبةٍ حلت بها في مسقط رأسها بريتانيا	
٨٨.	نزل بلدتها للاصطياف بها فرآها فأحبها	
٨٩.	فصدقت ما حدثها به عن الحب والزواج والسعادة والرغد	
٩٠.	كأنما حُيِّل إليها أن العظماء في أحاديثهم وعهودهم	
٩١.	فاتصلت به اتصال الزوج بزوجها حينما وعدها أن يتزوج منها عند عودته إلى وطنه واستئذان أبيه	
٩٢.	حتى ملها واجتواها كما ملَّ الكثيرات من أمثالها من قبلها	
٩٣.	فرحل عنها فجأةً أعظم ما كانت غبطةً به وأملًا فيه	
٩٤.	وترك لها تحت وسادتها شيئًا من المال خيل إليه أنه الثمن الذي يقوم لها بوفاء ما بذلت من عرضها وشرفها	
٩٥.	فجن جنونها	
٩٦.	وهرعت إلى فُرصة البحر التي علمت أنه سيسافر منها	
٩٧.	فلم تر من سفينته الماخرة على سطح الدماء إلا ما يرى الرائي من أعقاب النجم المغرب	
٩٨.	فبكت ما شاء الله أن تفعل	
٩٩.	ثم عادت إلى منزلها دامية العين قريحة القلب	
١٠٠.	ولم تلبث إلا قليلًا حتى شعرت أنها تحمل جنينًا في أحشائها	
١٠١.	فأسقط في يدها وعلمت أنه قد استحال عليها البقاء بين أهلها وقومها بعد ما فقدت تلك الجوهرة الثمينة التي هي كل ما تملك العذراء في يدها وكل ما تستطيع أن تقدمه مهرًا لزوجها	
١٠٢.	فأزمنت الرحيل إلى إحدى المستعمرات النائية لتواري في قاعها السحيق سوأها وعارها	
١٠٣.	فوفدت إلى هذه الجزيرة بعد عناءٍ كثير، وعقباتٍ كبيرة	
١٠٤.	واستطاعت بمعونة بعض المحسنين الراحمين أن تبتاع لها خادماً زنجياً يعينها على أمرها	
١٠٥.	ويساعدها على حراثة الأرض التي أوت إليها واستخراج ثمراتها	
١٠٦.	وعاشت هنا عيش الصالحات القانتات لا تعرف أحدًا من الناس ولا يعرفها أحدٌ سواي	
١٠٧.	فعجبت لأمرها وأنست بمرآها أنسًا عظيمًا	

١٠٨	فدنت منها وحيثها ثم جلست بجانبها وأخذت تسألها عن شأها
١٠٩	فقصت عليها مرغريت قصتها كما وقعت
١١٠	وكشفت لها بشجاعة وإخلاص مكان المصراع الذي زلت فيه قدمها
١١١	ولم تكتمها من أمرها شيئاً
١١٢	ثم ختمت حديثها بقولها
١١٣	ولم يقس علي فيما فعل، بل عاقبني على جرمي التي اقترفتها عقاباً عادلاً شريعاً
١١٤	فرثت لها هيلين مدام دي لاتور وأوت إليها
١١٥	وأعجبها منها إخلاصها وصراحتها وقوة يقينها وإيمانها
١١٦	فلم تر بدّاً من أن تمنحها من بنات قلبها مثل ما منحها
١١٧	فأفضت بسرها
١١٨	وحدثتها حديثها من مبدئه إلى منتهاه
١١٩	فقال لها مرغريت
١٢٠	وفرطت في أمري
١٢١	ثم دعتها إلى كوخها الحقيق فلبت دعوتها ودخلت معها راضيةً مغتبطة
١٢٢	أحمدك اللهم
١٢٣	فقد وجدت لي في هذا المغرب النائي أختاً لم أجد مثلها بين أهلي وقومي
١٢٤	وما أحسب إلا أن آلامي قد انتهت
١٢٥	أزورها وأتفقدها حالها
١٢٦	وأرعى لها ما يرعى الجار لجاره الملاصق
١٢٧	وربما أنكر وجهه وصورته
١٢٨	وهناك قلما يستطيع القادم الغريب أن ينزل ضيفاً إلا عند نفسه في أخصب البلاد وأغناها
١٢٩	وأرغدها عيشاً
١٣٠	وأصلحها حالاً
١٣١	فلما سمعت أن جاري قد نزلت بها ضيفاً غريبةً أتيت إليها أتفقدها حالها
١٣٢	وأعينها على أمرها
١٣٣	تغشاها سحابة خفيفة من الهم والكآبة

١٣٤	ويتراءى في عينيهما المتضعضعتين الذابلتين أثر الذل والانكسار الذي يراه الإنسان دائماً في عيون الفتيات المنكسرات في ميدان الحياة
١٣٥	جلست إليها جلسة خفيفة حتى ألممت بشأنها كله
١٣٦	فأخذت أحدثها
١٣٧	وصديقتها عن مستقبل حياتهما في هذه الجزيرة
١٣٨	وكيف تستطيعان أن تعيشا فيها سعيدتين هانئتين
١٣٩	فأقترحت عليهما أن تتخذا هذا الوادي مزرعةً لهما تقتسمانها بينهما
١٤٠	ويعينهما على استصلاحها واستثمارها خادماهما الزنجيان
١٤١	فأعجبهما مقترحي وعهدا إلي بتنفيذ ما أشرت به
١٤٢	وكانت مساحة الوادي نحو عشرين فداناً
١٤٣	فقسمته قسمين، قسمًا أعلى، وقسمًا أدنى
١٤٤	وينتهي عند هذه الفجوة التي تراها أمامك
١٤٥	ويسمونها هنا لاميرازير
١٤٦	وتكثر في هذا القسم الصخور والوعور التي يتعذر السير فيها، إلا أنه كثير الأشجار والنخيل حافلٌ بالينابيع والغدران
١٤٧	حيث ينحرف النهر بعد ذلك سائرًا في رملة ميثاء بين جبلين شامخين إلى مصبه في البحر
١٤٨	وتكاد تتحجر تربتها أيام الجفاف
١٤٩	فلما فرغت من تهيئتهما اقترعت بين السيدتين عليهما
١٥٠	فرضيت كلُّ منهما بنصيبها
١٥١	فرايت أن أنشئ لهما كوخين متجاورين تجدان فيهما من السعة والراحة لهما ولولديهما أكثر مما تجدان في الكوخ الواحد
١٥٢	أجعل أحدهما في ذيل القسم الأول واثنيهما في رأس القسم الثاني
١٥٣	فتسكن كلُّ منهما أرضها
١٥٤	وكأنها تعيش مع صاحبتهما في مسكن واحد
١٥٥	فأعجبتهما تلك الفكرة واغبطتا بها
١٥٦	فاستعنت بالزنجيين على قطع الأحجار من الجبال
١٥٧	واجتلاب الأخشاب من الغابات

١٥٨	وصنع مواد البناء	
١٥٩	وأنشأت لهما كوخين فسيحين يدور بهما سياجٌ متينٌ من الأغصان المتشابكة	
١٦٠	وغرست حولهما خيلاً من أشجار اللاتينية تظللهما وتقيهما وهج الشمس وغائلة المطر	
١٦١	وهنا صمت الشيخ وأطرق، ثم رفع رأسه بعد قليلٍ	
١٦٢	واستمر في حديثه يقول: نعم بنيتهما وشيدتهما	
١٦٣	وأنشأت لهما السقوف والأبواب والكوى والنوافذ،	
١٦٤	فأبقى على هذه البقايا الماثلة من جدرانهما وأحجارهما ليستثير مرآها شجني،	
١٦٥	ويهيج آلامي وأحزاني. أو كأن طوارق الحدثان التي لا تبالي أن تعصف بقصور الملوك وصروح الجبابرة	
١٦٦	وتذهب ببقاياها وآثارها إلى الأبد، قد وقفت وقفة الإجلال والإعظام أمام هذه الأكواخ الحقيرة المشعة	
١٦٧	فأبت أن تقضي عليها القضاء كله إجلالاً لها، واحتراماً لذكرى أصحابها الأوفياء المخلصين.	
١٦٨	وبعد فلم أكد أفرغ من بناء الكوخين حتى شكت هيلين وجاءها المخاض فولدت طفلةً جميلةً كأنها النجم اللامع في سطوعه وإشراقه،	
١٦٩	وسألتني أن أكون عرابها و أن أتولى تسميتها كما توليت تسمية ولد صديقتها،	
١٧٠	فأشرت على مرغريت أن تفعل؛ لأنني أردت أن تكون لها أمّاً ثانية، فسمتها فرجيني	
١٧١	وقالت لأمها سيهب لله ابنتك نعمة الفضيلة والعفة فتحيا حياةً سعيدةً هانئة	
١٧٢	وهنا وصلت سفينةٌ من فرنسا تحمل كتاباً لهيلين من عمتها تقول لها فيه	
١٧٣	فوقع ذلك الكتاب من نفوسهم جميعاً موقع الدهشة والعجب	
١٧٤	وكأنما قد نزلت بهم كارثةٌ من أعظم كوارث الدهر	
١٧٥	فقد تمثل لهم أن هيلين ستفارقهم ويقطع أنسها عنهم	الفصل السادس عشر
١٧٦	فوجئت مرغريت، وأطرقت فرجيني، وحمد بول في مكانه جمود الصنم، واستعبر دومينج وماري	
١٧٧	ومرت بهم على ذلك ساعة لم تمر بهم مثلها مذ وطئت أقدامهم هذه الأرض حتى اليوم	
١٧٨	ثم التفتت هيلين إلى مرغريت باسممةً وقالت لها	
١٧٩	هدئي روعك يا صديقتي فإنني لا أفارقك أبداً	
١٨٠	وما أحسبني مستطاعة ذلك لو أردته	
١٨١	فقد سعدت بكِ برهةً من الزمان لا أستطيع أن أنساها أو أنسيذك البيضاء فيها	

١٨٢	ثم أقبلت عليهم جميعًا وقالت لهم
١٨٣	كونوا مطمئنين يا أولادي
١٨٤	فسأبقى معكم حتى أموت بينكم وأدفن في التربة التي تعيشون فيها
١٨٥	ولقد جرح الدهر قلبي فيما مضى جرحًا داميًا فكنتم أنتم أطباءه وأسائه وما زلت به تنفون عنه غثائته وتنضحونه بالبارد العذب من ودكم وإخلاصكم، وعطفكم ورحمتكم حتى التأم أو كاد
١٨٦	فلن أكفر بنعمتكم أبدًا
١٨٧	ولن أجازيكم على إحسانكم شر الجزاء
١٨٨	ولا توجد قوة في العالم سواء أعشت في هذا الكوخ الحقير أو في ذلك القصر العظيم
١٨٩	تستطيع أن تشفيني من دائي،
١٩٠	إلا أن يمد الله إلى يد معونته ورحمته
١٩١	فما سمعوا منها ذلك حتى استُطِروا فرحًا وسرورًا،
١٩٢	وداروا بها يُقبِلُونَهَا ويعتقونها
١٩٣	ويهنئونها بوفائها وإخلاصها
١٩٤	فدخل عليهم دومينج وأخبرهم أن سيدًا عظيمًا يركب مركبًا فارها ووراءه عبيد كثيرون يقصد هذا الكوخ
١٩٥	وما أتم كلمته حتى دخل ذلك السيد العظيم
١٩٦	فنهضوا له إجلالًا وإعظامًا، وحيوه بتحية الحاكمين، وقدمت له مرغريت كرسيًا من القش فجلس عليه
١٩٧	وقدمت له هيلين شراب الأرز في إناء بسيط من القرع
١٩٨	فتناولوه مغالبًا نفسه على كتمان ما شعر به من التقزز حينما شربه
١٩٩	ثم دار بعينيه في أنحاء الكوخ
٢٠٠	فعجب لحقارته وراثته، وبساطة ما يشتمل عليه من الآنية والأثاث،
٢٠١	وبدأ حديثه بمعاتبة هيلين في انقطاعها عن زيارته تلك المدة الطويلة
٢٠٢	ويلقي عليه نظرة شزراء، وكأنما قد ألهم ما يدور في نفسه،
٢٠٣	وما قدم من أجله، فتقدم نحوه خطوة وقال له
٢٠٤	ولم تأذن لها أن تجلس على كرسيتين يديك

٢٠٥	ولقد أراد الله بما خيراً إذ كفها مفونة حمل مَنِّكَ أو مِنة أحدٍ من الناس غيرك.
٢٠٦	فالتفت الحاكم إلى هيلين وقال لها
٢٠٧	وأحبها حباً لا يحبه الأخ أخاه
٢٠٨	فنظر إليه الحاكم وقال له: اذن مني يا ولدي، فدنا منه، فمسح بيده على رأسه،
٢٠٩	وقال له: إنك لا تزال صغيراً يا بني، فإذا بلغت مبلغ الرجال وفهمت ضرورات
٢١٠	الحياة وأحكامها أدركت مبلغ شقاء هؤلاء القوم الذين تسموهم حُكَّامًا
٢١١	وعلمت أن أعظم ما يشقون به في حياتهم أنهم ليسوا أحراراً في إجراء العدالة بين الناس، وإراحة الحقوق على أهلها، وتحري الصدق فيما يقولون، والفضيلة فيما يفعلون.
٢١٢	فتناول بول يده وهزها هزاً شديداً وقال له: أشكر لك صدقك وصراحتك يا سيدي
٢١٣	وإن كنت قد أسأت إلينا فيما مضى، وأظن أنني أستطيع أن أتخذك صديقاً لي منذ اليوم
٢١٤	فابتسم الحاكم وقال: ولي الشرف العظيم بذلك يا ولدي
٢١٥	ثم أشار إلى هيلين أنه يريد محادثتها على انفراد، فأشارت إليهم جميعاً فانصرفوا
٢١٦	فأقبل عليها يقول لها: لا بد أن تكوني قد قرأت الكتاب الذي أرسلته إليك عمتك اليوم
٢١٧	وقد جاءني منها كتابٌ في البريد نفسه تطلب إلي فيه أن أزورك
٢١٨	وأبذل كل ما أملك من الجهد في حَمْلِكَ على السفر إليها، أو إرسال ابنتك فرجيني بدلاً منك،
٢١٩	وأرى أن ترسليلها ابنتك
٢٢٠	وأعتقد أنك لا تَرَيْنَ بأساً من التضحية بشيءٍ من عواطفك النفسية في سبيل راحتها وهناءة عيشها طول أيام حياتها
٢٢١	ولقد كتب إلي وزير المستعمرات أن أغني بهذه المسألة عنايةً كبرى، وألا أدعها تفلت من يدي ما وجدت إلى ذلك سبيلاً، ومعني ذلك عنده أن آخذك بالشدّة في هذا الأمر،
٢٢٢	وأكرهك منه على ما لا تحبين
٢٢٣	فأختاري لها ما يجب أن تختاره الأم الروم لابنتها، على أن صلتها بك لن تنقطع فيمستقبل الأيام
٢٢٤	وستسمعين غداً من أحاديث هناءتها ورغدها ورفاهيتها ونعمتها ما ينيرلك ظلمة الوحشة التي تشعرين بها بعد فراقها، على أنها ربما عادت إليك بعد قليلٍ من الأيام،
٢٢٥	فقال له هيلين: إنني ما تمنيت على الله في حياتي شيئاً سوى أن أرى ابنتي سعيدةً في حياتها، هانئةً بعيشها، إلا أنني لا أحب أن أفاتت عليها في أمرٍ من أمورها،

٢٢٦	فلا بد لي من أن آخذها بالرفق واللين حتى تدعن لما أريد،	
٢٢٧	وأرجو أن يعيني الله على ذلك،	
٢٢٨	وأظن أنني أستطيع أن أفضياليك بالأمر غدًا أو بعد غد قال: أرجو أن تعجلي بقدر ما تستطيعين	
٢٢٩	ولا أحسبها باقية عندنا أكثر من ثلاثة أيام،	
٢٣٠	ولا أعلم متى تعود بعد ذلك ثم نخض قائمًا وأخرج من جيبه كيسًا كبيرًا مملوءًا بالقطع الذهبية	
٢٣١	ووضعه على المائدة وقال	
٢٣٢	وودعها و مضى	
٢٣٣	لم يتقل هذا الأمر كثيرًا على نفس هيلين	الفصل السابع عشر
٢٣٤	بل صادف هوى من قلبها	
٢٣٥	وأنشأت تحدثها حديثًا طويلًا قالتلها فيه	
٢٣٦	وكيف يهون عليكما أن تريا أولادكما الصغار غدًا بائسين أشقياء لا يملكون لأنفسهم ولا تملكان لهم نفعًا ولا ضيرًا؟	
٢٣٧	وقد مثَّلت لنفسي بين أن تعيشي بجاني فأراك فقيرةً معوزةً تشقن ليلكوتهارك في جمع قوتك كما تشقى الأجيعة العاملة	
٢٣٨	وبين أن تفارقيني بضعة أعوام أسمع في أثنائها على البعد من أنباء سعادتك وهناءتك ونعمتك ورغدك ما يثلج صدري ويذهب بوحشة نفسي	
٢٣٩	فوجدت أنني أستطيع احتمال الثانية	
٢٤٠	قالت: لا، ولكنه ولد صديقتي مرغريت وهو يسميني أمه؛ لأنه ربي مع فرجيني في مهدٍ واحدٍ، ورضع معها ثديًا واحدًا	
٢٤١	وأعجز عن احتمال الأولى	
٢٤٢	فسافري يا بنتي	
٢٤٣	فرفعت فرجيني رأسها إليها	
٢٤٤	إنما أطلب إليك السفر من أجل بول، لا من أجل غيره	
٢٤٥	فارحمه وأشفقي عليه وأنقذه من بؤسه وبلائه	
٢٤٦	ولقد آثرت أن أحتمل كل مكروه في سبيل ذلك حتى الموت ضيًا بك وبسعادتك	
٢٤٧	ولن يعظم الحب	

٢٤٨	ولن يمجّد إلا إذا بُني على أساسٍ من التضحية والبذل
٢٤٩	قالت: ألم تقولي لي يا أمّاه قبل اليوم إن للكون إلهاً يتولى شأنه ويرعاه؟
٢٥٠	وقد رعانا وتولى شأننا بالأمس، فلم يتخلى عنا غداً؟
٢٥١	ألم تقولي لي إنّنا ما خلّقنا إلا للعمل، وإن العمل هو ينبوع الحياة ومادتها التي لا تفتنى فلم تطلبين إلي اليوم أن أعتد في حياتي على غيره، وألتمس الرزق من سبيل غير سبيله؟
٢٥٢	دعيني أعش بجانبك يا أمّاه، وبجانب بول ومرغريت ودومينج وماري، وعلى مقربة من شويهاقي وأغنزي، وطوري وعصافيري، وبين أحضان هذا الوادي الجميل الذي أنست به وأحبته وألقت ليله ونهاره، وكواكبه ونجومه، وأشعته وظلاله
٢٥٣	ولا أحسبني أحدهم إن عرفتهم وفهمتهم
٢٥٤	دعيني أعش مما قسم الله لي من الرزق
٢٥٥	ولقد رزقني الجم الكثير الذي لا أطلب فوقه مزيداً ولا أبتغي به بدلاً
٢٥٦	لقد عشت في هذا الوادي خمسة عشر عامًا ما شكوت ولا تألمت، ولا بت ليلةً جائعةً أو ظامئةً أو ساخطةً أو ناقمةً
٢٥٧	فلم تطلبين إلي أن أترك ما لا يربيني إلى ما يربيني وأن أبيع هذا الحاضر المعروف بذلك الغائب المجهول
٢٥٨	وما أزعم لنفسي علم ما في الغيب
٢٥٩	فأطرقت هيلين صامتةً
٢٦٠	ولم تستطع أن تقول شيئاً لأنّها وإن كانت من أشهى الأشياء إليها أن ترى ابنتها بعيدةً عن بول في تلك الأيام
٢٦١	وأن تراها آخذةً بحظها من تلك السعادة التي تنتظرها هناك، إلا أنّها رحمتها وأشفقت عليها فلم تستطع أن تجادلها فيما تقول
٢٦٢	ثم قالت بعد قليل
٢٦٣	فاختاري لنفسك الحياة التي تحبينها وتؤثرينها، غير أنني أضرع إليك في أمرٍ أرجو ألا يثقل عليك
٢٦٤	قالت: وما هو؟
٢٦٥	قالت: أن تكتمي شرك الذي تعالجه بين جنبيك، فلا تبوح به لأحدٍ من الناس كائنًا من كان حتى لبول نفسه
٢٦٦	وأن تجعللي الفضيلة والطهارة والشرف والعفة رائدك في كل ما تقولين وما تفعلن
٢٦٧	وأن تأخذي نفسك بالأنانة والرفق في جميع خطواتك وتصرفاتك اتقاء العثرة والزلة

٢٦٨	وأن تجعلني نصب عينيك دائماً أن الرجل لا يحترم إلا المرأة التي تضمن بنفسها عليه
٢٦٩	ولا يحتقر مثل المرأة التي تبذل نفسها له أي إنه يحب المرأة الفاضلة أكثر مما يحب المرأة الجميلة، بل لا يعرف للمرأة جمالاً غير جمال الأدب والعفة وإن زعم في نفسه غير ذلك
٢٧٠	قالت: ذلك ما أعرفه يا أماء
٢٧١	ولا أعرف شيئاً سواه
٢٧٢	وما أتى المساء حتى وفد إلى الكوخ كاهن الجزيرة
٢٧٣	فلما رآوه قادمًا إليهم ظنوا أنه إنما جاء لزيارتهم كعادته التي اعتادها
٢٧٤	فأحسنوا استقباله وتحيته
٢٧٥	ورأت هيلين أن تكاشفه بذلك الأمر الذي كان يشغلها فكاشفته به
٢٧٦	فلم يلبث أن قضفيه قضاءً مبرماً
٢٧٧	وأعلن أن الله يأمر هيلين بالبقاء في الجزيرة ويأمر فرجينى بالسفر إلى فرنسا
٢٧٨	فدعرت فرجينى ذعراً شديداً
٢٧٩	ولم تجد يدًا من الخضوع والإذعان فانصرف الكاهن عائداً إلى قصر الحاكم ليرفع إليه ما تم من الأمر على يده
٢٨٠	فوفد إليه الوافدون من كل مكانٍ ما بين مستمنحٍ يطلب حاجةً ومستعينٍ يطلب معونة، وتاجرٍ يعرض سلعة
٢٨١	فأعطت السائل وأعانت المسترفد وابتاعت من الأنسجة والشفوف وصنوف الديباج والخز وأنواع الأثاث والرياش ما يزيد عن حاجتها وما يضيق به كوخها
٢٨٢	وخلع جميع أفرادها أسماهم القديمة البالية وقمصهم البنغالية الخشنة
٢٨٣	وارتدوا ملابس جديدةً بديعة الشكل والهندام
٢٨٤	ولبست فرجينى ثوباً حريريّاً أزرق مطرزاً بالقصب واعتصبت بعصابةٍ وردية زاهية، ولصق ثوبها بجسمها فمثله تمثيلاً بديعاً، ووصفه وصفاً دقيقاً
٢٨٥	فعظم حزنه واكتتابه
٢٨٦	وساورته الوساس والهموم
٢٨٧	فرحمته أمه مما به وتضحيتها بابنها في سبيلها
٢٨٨	فدعته إليها وخلت به وقالت له
٢٨٩	لم تلعن نفسك يا بني بالآمال الكاذبة، والأمانى الضائعة، ولم تتطلع إلى ما تقصر عنه يدك

	ويضيق به ذرعك؟	
٢٩٠	ولقد آن أن أكشف لك حقيقة أمرك الذي كتمته عنك زمنًا طويلًا لتعلم من أنت؟	
٢٩١	ولتقدّر آمالك على مقدار حقيقتك، لا على مقدار تصورك، فاعلم أن أمك امرأة فلاحّة وضيفة لا حسب لها ولا نسب	
٢٩٢	فحملت بك من سَفَاح، أي إنك لا أب لك يعرفه الناس	
٢٩٣	فلا تقس نفسك بفرجيني	
٢٩٤	حتى إذا ذهبت لسبيلها ورثت عنها هذه الثروة من بعدها	
٢٩٥	فلا تطمع في أن تتصل بها يومًا من الأيام إلا أن تكون فلتنة من فلتات الدهر، أو أعجوبة من أعاجيب الأيام	
٢٩٦	وأرح نفسك من هموم الأمانى ومتاعبها	
٢٩٧	واعلم يا بني أنني لم أقترف هذا الجرم الذي ذكرته لك	
٢٩٨	فاغفر لي خطيئتي إن كنت ترى أنني مخطئة أو أنني الجالبة لك هذا الشقاء الذي تكابده في حياتك	
٢٩٩	ثم أسلمت رأسها إلى ركبتيها وبكت بكاءً طويلًا	
٣٠٠	فحنا عليها بول وطوق عنقها بيديه وقال لها	
٣٠١	لا تبيك يا أماه	
٣٠٢	وأرجو أن يعينني الله على ذلك	
٣٠٣	ولقد شعرت قبل اليوم بانقباضها عني وتجهمها لي	
٣٠٤	ولا بد أن تكون قد وقفت من بضعة أشهر على هذا السر الذي أطلعتني عليه اليوم فازدرتني واحتقرتني ونفضت يدها مني إلى الأبد	
٣٠٥	ثم هُض قائمًا وقد ظن أنه قد شفي مما به	
٣٠٦	فتتنفس نفس الراحة ومضى لسبيله	
٣٠٧	غير أنه لم يبعد إلا قليلًا حتى شعر بوخزة في قلبه	
٣٠٨	فلم يهتم بها، ثم تتابعت الوخزات	
٣٠٩	فخيل إليه أن قلبه يرفرف بين أضلاعه رفرقة الطائر بأجنحته	
٣١٠	فصرخ صرخة عظيمة وظل يهتف: آه يا فرجيني! آه يا فرجيني! حتى وصل إلى صخرة عالية على شاطئ البحر فتهافت عليها	

٣١١	وأسلم رأسه إلى ركبتيه، وذهبت به نفسه مذاهب لا يعلمها إلا الله
٣١٢	وظل على ذلك ساعة حتى انحدر قرص الشمس إلى مغربه وبدأ كوكب الليل يخطر في جو السماء مخفوقاً بحاشية من سحبه وغيومه
٣١٣	فلا يكاد يلمحه اللامح من خلالها إلا كما يلمح وجه الحسناء من وراء خمارها
٣١٤	ثم أخذ يرسل أشعته الباهتة الخضراء على ما تحته من صخور وهضاب، ورمال وتلال
٣١٥	فأضاءتها وأضاءت فيما أضاءته ذلك الشبح الضئيل الجاثم على تلك الصخرة المنفردة
٣١٦	فقالت له: ما بقاؤك هنا وحدك في هذا المكان يا بول؟
٣١٧	فقال لها: لقد حدثوني عنك أنك مسافرة بعد يومين أو ثلاثة
٣١٨	فأحزني ذلك حزناً عظيماً،
٣١٩	فلم أرَ بلدًا من أن أروح عن نفسي ببضع قطرات من الدمع أذرفها في هذا المكان الخالي
٣٢٠	ثم أشار إليها أن تجلس بجانبه وأقبل عليها، وظل يقول لها
٣٢١	إلى أين تريدان أن تذهبي يا فرجيني؟
٣٢٢	لمن تتركين تلك المرأة المسكينة وأنت أنس وحشتها، وسمير وحدتها، وعماد حياتها، وكل أملها ورجائها في هذا العالم؟
٣٢٣	كيف تستطيع أن تهنا بنومها حينما تمد يدها في ظلام الليل وسكونه إلى مضجعك فلا تراك بجانبها؟
٣٢٤	وكيف تستقبل وجه النهار إذا فتحت عينيها في الصباح فلا تقعان على وجهك المشرق الجميل؟
٣٢٥	أو تجد لذة الطعام والشراب إذا جلست إلى المائدة فلا تراك بين الجالسين إليها؟
٣٢٦	أو تصغي إلى أصوات الطبيعة المترنمة وصوتك لا يجلجل بينها، ولا تنبعث رننه بين رناتها؟
٣٢٧	وصمت هنيهة ثم قال وعيناه مخضلتان بالدموع
٣٢٨	وما أصنع أنا من بعدك أيتها الغادرة القاسية إذا ظللت أفتش عنك في كوخك ومخدعك، وتحت ظلال الأشجار، وعلى ضفاف الأنهار، وفي جميع الأماكن التي أعلم أنك تأوين إليها لأجلس إليك ساعة أتمتع فيها بلذة حديثك، وحلاوة سمرك، فلا أراك في واحد منها؟
٣٢٩	أستطيع أن أسألك أن تستصحبيني معك في سفرك
٣٣٠	ولقد أفضت إلي أمي اليوم بسرحتك وسرحتي
٣٣١	فعلمت أنك فتاة شريفة جدًا وأني فتى وضعي جدًا

٣٣٢	لا أصلح أن أكون أحمًا لك، بل لا أصلح أن أكون عشيرك وجليساك
٣٣٣	وإنما أسألك أن تأذني لي بركوب السفينة التي تركيبها لأكون ملاحًا من ملاحيه أو خادماً من خدمها، فأراك على البعد، فأجد في رؤيتك راحتي وسلوتي
٣٣٤	وأعدك وعدًا صادقًا لا أغدر فيه ولا أحنث أني لا أجالسك ولا أدنو منك
٣٣٥	ولا أتصل بك بوجه من الوجوه إلا إذا عرضك خطرٌ من الأخطار
٣٣٦	وتعجبين كل العجب للذين يخاطرون بأنفسهم في ركوبه
٣٣٧	ولا تُمَيِّن إليهم بصلَّة من الصلات، أو سبب من الأسباب
٣٣٨	لقد شعرت بهذا الطارئ الجديد الذي طرأ على نفسك مذ رأيتك تلبسين هذا الثوب الضيق اللاصق بجسمك وعهدي بك أنك تضيقين ذرعًا بالريح العاصفة إذا مدت يدها إليك
٣٣٩	وحاولت أن تعبت بذيل ردائك، أو تدور بقميصك حول جسمك
٣٤٠	ولا أدري ماذا يكون شأنك غداً إذا فارقت هذه القفزة الموحشة إلى ذلك العالم المزدهم الهائل الذي يتدفق حربةً واستهتارًا، ويسيل نعمةً ورغدًا؟
٣٤١	ومللت الحياة بجاني وأصبحت تشعرين بالحاجة إلى المال الذي لا أستطيع تقديمه لك، وإلى العيش الرغد الذي تقصيريدي عنه
٣٤٢	فلا ألومك ولا أعتب عليك، ولكنني أسألك هل أنتِ على ثقةٍ من أن المال هو السبيل الوحيد إلى السعادة التي تنشدينها؟
٣٤٣	فقد عرفتُ من أنا وعرفت من أنتِ
٣٤٤	فإذا أن تعدلي عن السفر، أو تأذني لي بالسفر معك فإن أبيتها فودعيني منذ الساعة الوداع الأخير فلا أمل لي في الحياة من بعدك!
٣٤٥	فلم تستقبله إلا بدموعها تتحدَّر على خديها تحدَّر حبات العقد وهي سَلْكُه فانتثرت
٣٤٦	وأنشأت تقول له: إنني إنما أسافر من أجلك يا بول لا من أجل نفسي؛ لأنني أصبحت أشفق عليك الإشفاق كله من هذا الشقاء الذي تكابده في سبيلي وسبيل هذه الأسرة المسكينة
٣٤٧	وطالما بكيتك بيني وبين نفسي كلما رأيتك صاعدًا شرقًا، أو عابرًا نهرًا، أو وطالما بكيتك بيني وبين نفسي كلما رأيتك صاعدًا شرقًا، أو عابرًا نهرًا، أو سالكا وعرا، أو حاملا ثقلا، حذرا عليك أن تزل بك قدمك في هوةٍ من الهوى فتهلك فأهلك على أثرك
٣٤٨	ولنستطيع أن نتمتع غداً في هذا المعتزل الساكن الجميل متعةً لا يكدرها علينا مكر حتى الموت
٣٤٩	فقد أمرتني أُمي بالسفر ولا أستطيع أن أخالف لها أمراً

٣٥٠	وأبلغني الكاهن أن تلك إرادة الله ومشيعته، ولا قبل لي بالخروج عن إرادته
٣٥١	فصاح بول صيحة الفرح والسرور وقال
٣٥٢	سافري يا فرجيني،
٣٥٣	وسأسافر معك لأقيك بنفسي عاديّات الدهر وطوارق الحدثان
٣٥٤	فإن حيننا حيننا معًا
٣٥٥	وإن هلكننا هلكننا معًا
٣٥٦	ثم دنا منها وضمها إلى صدره فشعر بالراحة التي يشعر بها الملقي عصاه بعد سفرٍ طويل
٣٥٧	فما وقع نظره علينا حتى انتفض من مكانه ومشى إلينا
٣٥٨	ثم التفت إلى هيلين وألقى عليها نظرةً ما ألقى عليها مثلها قبل اليوم
٣٥٩	وقال لها بنعمة الهازئ الساخر: نَعِمَتِ الأم أنت يا سيدي، ونعم ما تسدينه إلى ولدك الكريمين عليك من نعمةٍ سابعةٍ ويد بيضاء
٣٦٠	إذ تريدين أن تفرقي بينهما، وتمزقي شمل حياتيهما، وتعذبي قلبيهما الناشئين الضعيفين بصنوف العذاب وألوان الآلام، وأنت تعلمين أنهما متحابان متآلفان، لا يستطيع أحدهما أن يصبر عن صاحبه لحظةً واحدةً وأن افتراقهما هو القضاء عليهما معًا
٣٦١	فما الذي بدا لك في شأنه حتى أصبحت تخاطرين بولديك العزيزين عليك في سبيله؟
٣٦٢	بل تخاطرين بكرامتك وعزة نفسك؟
٣٦٣	وأبت أن تسمح لك بالبقاء فيها، والعيش تحت سمائها، عقابًا لك على هفوةٍ صغيرةٍ ما كان مثلها جديرًا بمثل هذا العقاب المؤلم الشديد
٣٦٤	ولئن فَرَّقَ بيني وبينها النسب فلقد جمعنا الحب والإخاء، والود والوفاء، والولادة في مهدٍ واحدٍ، والرضاع من ثديٍ واحدٍ، وبكائي عليها إن مسها ألمٌ، وبكاؤها علي إن نالني صبٌّ، ومخاطرة كل منا بنفسه في سبيل صاحبه حتى يستنقذ حياته من يدي أجله أو يهلك دون ذلك، واشتركنا معًا في الخير والشر، والنعيم والبؤس، والجوع والشبع، والري والظمأ، وخوض الأنهار، واجتياز القفار، وتسلق الجبال، ومقاساة الأهوال
٣٦٥	أبعديها عني ما شئت، ولكنني سأتبعها وأترسّم آثارها حيثما حلت من الأرض
٣٦٦	فإن أبيت إلا أن تقفوا في وجهي وتحولوا بيني وبين ركوب السفينة التي تحملها؛ خضت البحر وراءها خوضًا، لا أبالي بالمخاطر التي تعترضني في طريقي
٣٦٧	فإن قدرت لي النجاة فذاك، أو لا، فحسبي منها أنها تلقي علي في الساعة الأخيرة من ساعات حياتي نظرةً من نظراتها، وأن تذرف في سبيلي دمعة من مدامعها

٣٦٨	فاستعبرت هيلين وقالت :وماذا يكون حالنا من بعدك يا بول؟
٣٦٩	قال :هل تظنون أنني أبقى من بعدها إنساناً تستطيعون أن تنتفعوا بي في شأنٍ من شئونكم؟
٣٧٠	أو أن يبقى لي من الفهم والإدراك ما يعينني على مأربٍ من مأرب هذه الحياة؟
٣٧١	فإن أردتم أن تفقدوني إلى الأبد فأبعدوها عني، وودعوني الوداع الأخير قبل أن تودعوها
٣٧٢	ثم اختنق صوته بالبكاء وحاول أن يذرف دمعاً واحدةً يروّج بها عن نفسه فلم يستطع
٣٧٣	فارتعد جسمه، واستحال لونه، وشاعت نظراته، ولمعت عيناه، ولبس وجهه أغرب صورةٍ لبسها في حياته
٣٧٤	وظل يهذي ويقول :أيتها المرأة القاسية !لا متعك لله برؤية ابنتك بعد اليوم
٣٧٥	ولا أعادها البحر إليك إلا جثةً باردةً طافيةً على أمواجه
٣٧٦	ولا وقعت عينك عليها إلا محمولةً على الأيدي إلى مقرها الأخير
٣٧٧	ثم دار على نفسه دورةً سريعة وسقط مغشيّاً عليه
٣٧٨	فبكت هيلين ومرغريت
٣٧٩	وبكيت أنا أيضاً على جفاف دمعتي ونضوب مادة حياتي؛ لأنني أصبحت والدًا لهذا الولد المسكين، وأي والدٍ لا يستطيع أن يملك نفسه ومدامعه أمام دموع ولده المنهلة بين يديه
٣٨٠	وظلمت أقول في نفسي :ويلٌ لك أيتها القارة المشؤمة، لا خلاص منك ولا نجاة من يدك أبد الدهر
٣٨١	فقد فرت منك تلك الأسرة المسكينة
٣٨٢	ولجأت إلى أقصى مكانٍ يمكن أن تناله يدٌ في العالم
٣٨٣	فما زلت بها ترسلين وراءها عقاربك واحدة بعد أخرى حتى أزعجتها من مستقرها
٣٨٤	واستطعت بحفنةٍ واحدةٍ من الدنانير أن تفسدي عليها حياتها وتبددي ما اجتمع من أمرها
٣٨٥	وأن تعيدها إلى حباللك المنصوبة التي ظننت أنها قد أفلتت منها أبد الدهر، فوا شقاءك ووا شقاء العالم بك!
٣٨٦	وهنا تقدمت نحوه فرجيني تمشيب خطواتٍ خفيفة مختلسة حتى جلست إلى جانبه
٣٨٧	وقد تالّأ وجهها بنورٍ سماويٍّ غريب، لا يشبه نور القمر، ولا نور الشمس، ولا نور أي كوكبٍ من كواكب الأرض والسماء، بل هو مبعث ذاته، ومنيع نفسه وأكبت على أذنه تقول له
٣٨٨	سواء بقيت هنا يا بول أو رحلت فإنني أقسم لك بدموعي ودموعك، وآلامي وآلامك
٣٨٩	وبما قُدِّر لنا أن نلقاه في حياتنا من شقاءٍ ولوعةٍ أنني أكون لك ما حييت ولا أكون لأحدٍ غيرك

٣٩٠	أقسم لك على ذلك بين يدي أمي وأمي، وبين يدي هذا الشيخ الصالح الجليل،
٣٩١	فكأنما صببت على جسمه سجلاً من الزلال البارد
٣٩٢	فانتفض وزأراً بمقلتيه واستوى جالساً
٣٩٣	وظل يدور بنظره حوله ثم أسلبت عيناه الدموع في هدوء وسكون
٣٩٤	فاحتضنته أمه إلى صدرها، وبكت حتى امتزجت دموعه بدموعه
٣٩٥	فهمست هيلين في أذني: إن الموقف مؤلمٌ جدًّا، ولا صبر لي على مشاهدته
٣٩٦	فتقدمت نحو بول وجذبت يده، وقلت له هيا بنا يا ولدي إلى المنزل، وقد انتصف الليل،
٣٩٧	فمشى معي صامتاً لا يقول شيئاً ولا يلوي على شيءٍ مما وراءه
٣٩٨	حتى بلغنا مفترق الطريقين: طريقي إلى كوكبي، وطريقه إلى كوكبه
٣٩٩	فقلت له: هل لك أن تترك أهلك الليلة يستريحون من آلامهم ومتاعبهم، وتذهب معي إلى كوكبي لتبيت عندي ثم تعود في الصباح؟
٤٠٠	فقد عزمتم غداً أن أكلم الحاكم في أمرها والحاكم لا يرد لي رجاءً
٤٠١	وما أحسب إلا أن الأمر سينتهي على ما تحب وترضى
٤٠٢	فأسلم لي يده، فقُدته كما تقاد السائمة البلهاء حتى وصلنا إلى المنزل
٤٠٣	فقضى ليلته قلقاً مروعاً لا يذوق النوم إلا لماً حتى أصبح الصباح
٤٠٤	إذ طرق آذاننا صوتٌ عظيم فاستفقنا
٤٠٥	وحاولنا أن نمنعه فلم نستطع
٤٠٦	وظل يصيح: دعوني أُنْجِي فرجيني، فلم يكن لنا بلدٌ من أن نتركه وشأنه، غير أننا عقدنا في وسطه حبلاً طويلاً وأبقينا طرفه في أيدينا خوفاً عليه من الهلاك،
٤٠٧	فافتحتم الماء وكان منظره في تلك اللحظة منظرًا مخيفاً مرعباً
٤٠٨	فظل يعوم مرّةً
٤٠٩	ويتسلق الصخور أخرى
٤١٠	ويعاني في سبيل ذلك ما لا يستطيع أن يحتمله بشرٌ حتى دنا من السفينة أو شك أن يدنو منها
٤١١	فلطمه تيارٌ قويٌّ لطمه شديدة أعادته إلى الشاطئ كما كان مجروح الساق، مهشَّم الأعضاء، فلم يضعف ولم يهن،
٤١٢	ولم يبق إلا بمقدار ما تنفس نفس الراحة ثم عاد إلى شأنه الأول
٤١٣	ثم يطغى عليها حيناً فيضرب فوقها قبةً جوفاء تغمرها كما يغمر القبر دفينه

الفصل الرابع و عشرين

٤١٤	فيضرب فوقها قبةً جوفاء تغمرها كما يغمر القبر دفينه
٤١٥	وعلم ركابها أنهم هالكون إن بقوا فيها
٤١٦	فأخذوا يلقون ما على سطحها من ألواح ومجاذيف وصناديق وأقفاصهم يلقون بأنفسهم وراءها
٤١٧	وهنا ظهر منظرٌ هائلٌ عظيمٌ هلعت له القلوب وزاغت له الأبصار
٤١٨	وفاضت له الشئون من أمامها لهفةً وجزعاً
٤١٩	ظهر في مؤخر السفينة منظر فتاةٍ رائعة الجمال، غضة الشباب، نبيلة المنظر واقفة على قدميها العاريتين
٤٢٠	وقد ضمت بإحدى يديها قميصها إلى صدرها
٤٢١	ومدت يدها الأخرى إلى ذلك البائس المسكين الذي يخاطر بحياته ويكابد أعظم الشدائد والأهوال في سبيل الوصول إليها
٤٢٢	فلم نعلم أهي تستغيث به لينقذها، أم تشير إليه أن يعود إلى مكانه رحمةً به وإشفافاً عليه؟
٤٢٣	علم الملاحون أن السفينة قد بدأت تهوي إلى مستقرها وأن ظلمة الموت قد أخذت تخيم فوقها
٤٢٤	فنفضوا أيديهم منها نفض المودع يده من تراب الميت
٤٢٥	وأخذوا يقذفون بأنفسهم إلى الماء
٤٢٦	لا يعلمون أذهبون إلى الحياة أم إلى الموت؟
٤٢٧	وأخذت همه بول تضعف وتفتقر؛ لأنه كان قد استنفذ جميع قواه فلم يبق له منها ما يمسك به رفقته
٤٢٨	فأبى له كرمه ووفاءه إلا أن يمد لها يد المعونة لينقذها
٤٢٩	فمشى إليها وجثا بين يديها وطلب منها أن تتجلى ثوبها ليحملها على ظهره ويسبح بها
٤٣٠	أتدري ماذا كان بعد ذلك؟
٤٣١	وأشارت برأسها أن لا
٤٣٢	فصاح الناس من كل جانب أنقذها، أنقذها،
٤٣٣	فوثب الرجل قائماً على قدميه ومد يده إلى ثوبها ليجردها منه
٤٣٤	وهنا وا أسفاه أقبلت موجةٌ عظيمة كالجلبل الأشم تندفع نحو السفينة اندفاع القضاء النازل
٤٣٥	وترجم في اندفاعها زجرة الليث المصور
٤٣٦	فدعر البحار إذ رآها وطاش عقله،
٤٣٧	وما لبث أن أملس من مكانه وألقى بنفسه في الماء

٤٣٨	وقد علمت أن الساعة آتية لا ريب فيها
٤٣٩	فضمت قميصها إلى جسمها بيدٍ
٤٤٠	ووضعت يدها الأخرى على قلبها،
٤٤١	وسبحت بنظرها في الفضاء
٤٤٢	فتحوها فإذا البحر قد ابتلع كل شيءٍ
٤٤٣	وهنا صمت الشيخ وأسلم رأسه إلى ركبتيه وأخذ يضطرب اضطرابًا شديدًا كأنما يعالج غصةً تعتلج في صدره
٤٤٤	ثم لم يلبث أن انفجر باكياً ينشج منشج الأطفال
٤٤٥	فهاجني بكاؤه فبكيت حتى ذهلت
٤٤٦	لقد مر على تلك الحادثة عشرون عامًا ولا تزال تلك الفتاة ماثلةً أمامي كأنني لا أزال أراها
٤٤٧	ولم أستطع الرجوع إلى نفسي إلا بعد حينٍ
٤٤٨	فرأيت لا يزال في ذهوله واستغراقه
٤٤٩	فنبهته فانتبه
٤٥٠	وعاد إلى حديثه يقول
٤٥١	فلم يقدر لي ما أريد
٤٥٢	لقد هجرت العالم كله ولجأت إلى هذا المعتزل البعيد النائي هربًا من الشقاء فتبعني الشقاء حيث ذهبت
٤٥٣	وما أحسبه تاركني بعد ذلك حتى ينزل معي إلى قري
٤٥٤	ثم تنفس الصعداء وقال: ولكن الذي يهون وجدي عليها أأنا الآن سعيدة في سمائها
٤٥٥	مغتبطة بعيشها، متمتعة برحمة ربها ورضوانه
٤٥٦	فلقد بكأها كل من رآها حتى الزوج الذين ألفوا البؤس والشقاء
٤٥٧	فلم يبق في عيونهم موضعٌ للبكاء
٤٥٨	فجلس على الرمل بعد خروجه يلطم وجهه وينتف شعره ويقول: اللهم اغفر لي ذنبي، فقد كنت أرجو أن أنال السعادة بافتدائها بحياتي ولكن الله أراد ما أراد
٤٥٩	فجثا على ركبتيه يشاهد ذلك المنظر المؤلم وهو يردد ويضطرب اضطراب الغصن في مهاب الرياح حتى انقضى
٤٦٠	فسقط مغشيًا عليه يتدفق الدم من فمه وأذنيه وأنفه

٤٦١	فظللنا نعالجه ساعةً طويلةً حتى استفاق بعد لأيٍ، ودار بنظره حوله كالذاهل المخبول
٤٦٢	ثم انتفض انتفاضةً شديدةً وعاد إلى ذهوله واستغرقه
٤٦٣	فأمر الحاكم أن ينقل إلى خيمته الخاصة
٤٦٤	وأمر طبيبه بالقيام عليه والعناية به
٤٦٥	وظل هو ملازمًا له لا يفارقه
٤٦٦	فتركته حيث هو
٤٦٧	وذهبت أنا ودومينج إلى الساحل لنفتش عن جثة فرجيني
٤٦٨	فاشتد حزننا وألمنا
٤٦٩	واستولى اليأس على نفوسنا
٤٧٠	وبدأ الريب يدب في قلوب الكثير منا
٤٧١	فصاح بعض الناس وقد أدركه مثل الجنون: ألا يوجد لهذا الكون إله يدبره ويرعاه؟
٤٧٢	ألا يوجد بين هؤلاء الناس جميعًا من يستحق هذه الميتة التي ماتتها هذه الفتاة سواها؟
٤٧٣	فلا تجد بدًّا حين تصدمها من أن تروّج عن نفسها بالسخط والغضب
٤٧٤	وقد تخرج في سخطها أحيانًا عن صوابها وهداها
٤٧٥	وهنا مر بنا بعض الناس وأخبرنا أن التيار قد ألقى ببقايا السفينة على شاطئ الخليج المسمى خليج وقبو أي خليج القبر
٤٧٦	فذهبنا إليه نرجو أن نعثر على الجثة هناك
٤٧٧	فوجدناها غارقةً في الرمل إلا جزأها الأعلى
٤٧٨	فنبشنا عنها فإذا هي على الصورة التي رأيناها عليها في ساعتها الأخيرة
٤٧٩	ففتحتها فرأيتها قابضةً على صورة الرسول بول، التي كان بول قد أهداها إليها قبل سفرها فوعده أن تحتفظ بها إلى آخر رمقٍ من حياتها
٤٨٠	فأكبرت هذا الإخلاص العظيم كل الإكبار
٤٨١	وأيقنت أن النفس الطاهرة كالذهب الخالص
٤٨٢	لا يغيرها شأنٌ من شئون الحياة أو الموت
٤٨٣	حملناها إلى كوخ قريبٍ لبعض الصيادين
٤٨٤	وعهدت إلى بعض النساء أن يتولين شأنها حتى نعود،

٤٨٥	وصعدت إلى الوادي لأبلغ تينك المرأتين المسكيتين ذلك الخبر الهائل
٤٨٦	وما أحسبني وقفت في حياتي موقفًا أشد علي من هذا الموقف
٤٨٧	فدخلت عليهما في الكوخ
٤٨٨	فرأيتهما جاثيتين تصليان وتدعوان الله تعالى بسلامة ابنتهما من شر هذه العاصفة
٤٨٩	ويضرب عليهما سرادقًا من وحشته وكآبته
٤٩٠	فما وقع نظرها علي حتى دُعرتا وارتاعتا وصاحتا: أين فرجيني؟
٤٩١	فلم أستطع أن أنطق بشيء سوى أنني أطرقت برأسي،
٤٩٢	فدنت مني هيلين وقد استحالت إلى شبحٍ كأشباح الموتى
٤٩٣	وقالت لي بصوتٍ خافتٍ متهافٍ: هل ماتت؟
٤٩٤	فاستمررت في إطرافي
٤٩٥	ففهمت كل شيء
٤٩٦	ثم سقطت في مكانها لا يختلج في جسمها عرقٌ واحد،
٤٩٧	ودارت مرغريت بنظرها فلم تر ولدها أمامها فسألتني أين بول؟
٤٩٨	فتلطفت في قص قصته عليها،
٤٩٩	وحلفت لها بالله أنني أرجو له حسن العاقبة
٥٠٠	فلم تعبأ بما أقول
٥٠١	ولا أستطيع أن أصف لك يا بني هول تلك الليلة في ذلك الكوخ
٥٠٢	وإن أنسى لا أنسى منظر تلك المرأة المسكينة وهي ساقطة تحت أعباء ذلك الحزن الثقيل تمن أنين الدفين تحت أنقاض البيت الساقط،
٥٠٣	وتقلب وجهها في السماء تسألها دمة واحدة تروح بها عن نفسها فلا تُعْطَاهَا
٥٠٤	وقد تغمغم أحيانًا بكلمات مبهمّة لا يستمع منها السامع غير قولها: ابنتي! حبيبتي! مسكينة أنت! الرحمة يا رب! المغفرة يا إلهي!
٥٠٥	وتخرج خارج الكوخ تارةً أخرى لتبكي ولدها ما شاء الله أن تفعل
٥٠٦	وينتفان شعورهما، ويرسلانصرخاتهما المحزنة الأليمة في جو السماء حتى تلفا أو كادا
٥٠٧	فانسلت في صمتٍ وسكونٍ من حيث لا يشعر بي أحدٌ وانحدرت إلى الشاطئ
٥٠٨	فرايت أن الحاكم قد أعد كل شيء لتشييع جنازة فرجيني، فكسوا نعشها بصنوف الزهر وأنواع الريحان

٥٠٩	وحمله ثمانٍ من عذارى سان لوي لابسات حللاً بيضاء مشرقاً،
٥١٠	وتبعه نحو مائتي طفلةٍ من أطفال الدير يمشين صفوفًا متتالية،
٥١١	ويحملن في أيديهن سعف النخل وطاقت الزهر،
٥١٢	ويرتلن الأناشيد الدينية بنغمة شجية حزنة،
٥١٣	ومشى في المقدمة حاكم الجزيرة ووراءه ضباطه وجنوده مُنَكَّبِي أسلحتهم، مطرقي رؤوسهم
٥١٤	فتردد صداها مدافع السفن الراسية على الشاطئ
٥١٥	وهناك حي الزوج المساكين الذي كانت تزوره فرجيني في أيام الآحاد بعد أداء الصلاة في الكنيسة
٥١٦	فتعول فقراءه وتطعم جائعيه،
٥١٧	وتعود مرضاه،
٥١٨	وتعطف على أيتامه وأرامله،
٥١٩	فخرج رجاله ونساؤه، وفتياته وفتياته، باكين صارخين،
٥٢٠	فبكينا جميعاً لبكائهم
٥٢١	وبكى فيها من لا عهد له بالبكاء،
٥٢٢	ولقد رأيت بعيني أولئك الأبطال الأنجاد الذين يأنفون أن يذرفوا دمعاً واحدةً من مدامعهم والرمح تُنوشهم والسيوف تأخذهم من كل جانب يتهافتون على الجذوع والأحجار باكين منتجين انتحاب الأطفال الصغار،
٥٢٣	ورأيت جماعةً من نساء مدغشقر وموزنبيق آتيات يحملن على عواتقهن أقفاص الفاكهة حتى وضعنها حول القبر،
٥٢٤	وعلَّقن على أغصان الأشجار المحيطة به خرقةً بيضاء ناصعة، كعادتهن التي اعتدنها في موتاهن الأعراء
٥٢٥	ورأيت جماعةً أخرى من نساء الهند والبنغال يحملن أقفاص الطير على عواتقهن ليرسلنها فوق القبر ساعة الدفن،
٥٢٦	فلما حلت ساعة الدفن اشتد البكاء والنحيب،
٥٢٧	وهُرعت الفتيات إلى النعش يلمسنه بأيديهن
٥٢٨	ويشرن إليه بمناديلهن وخرقهن
٥٢٩	ثم لمسحن وجوههن تبرّكا كما يفعلن أمام تمثال العذراء

٥٣٠	وَجَارَتْ الْأُمَهَاتُ بِالدَّعَاءِ إِلَى اللَّهِ تَعَالَى أَنْ يَمْنَحَ بَنَاتَهُنَّ الْفَضِيلَةَ الَّتِي يَمْنَحُهَا هَذِهِ الْقَدِيسَةُ الْمُبَارَكَةُ لِيُحْيِيَنَّ حَيَاتَهَا وَيَمْتَنَ مَوْتَهَا
٥٣١	فَأَكْبَرْتَ هَذَا الْإِخْلَاصَ الْعَظِيمَ كُلَّ الْإِكْبَارِ
٥٣٢	وَأَيَقَنْتُ أَنَّ النَّفْسَ الطَّاهِرَةَ كَالذَّهَبِ الْخَالِصِ
٥٣٣	فَفَتَحْتُهَا فَرَأَيْتَهَا قَابِضَةً عَلَى صُورَةِ الرَّسُولِ بُولِ الَّتِي كَانَ بُولٌ قَدْ أَهْدَاهَا إِلَيْهَا قَبْلَ سَفَرِهَا
٥٣٤	فَوَعَدْتَهُ أَنْ تَحْتَفِظَ بِهَا إِلَى آخِرِ رَمَقٍ مِنْ حَيَاتِهَا
٥٣٥	وَهَلْ يُمْكِنُ أَنْ يَكُونَ لَهَا مَصِيرٌ إِنْ قُدِّرَ لَهَا الْبَقَاءُ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ غَيْرَ هَذَا الْمَصِيرِ بَعْدَ مَا بَجَّهَهُمْ لَهَا الدَّهْرُ، وَحَارَتْ بِهَا السَّبِيلَ وَانْتَهَى أَمْرُهَا مَعَ عَمَّتِهَا بِمَا انْتَهَى إِلَيْهِ مِنْ سُوءِ الْحَالِ، وَخِيْبَةُ الْأَمَلِ، وَبَعْدَ مَا قَضَيْعُهَا أَنْ تَقْضِيْبِقِيَّةَ أَيَّامِ حَيَاتِهَا فِي هَذِهِ الْقَفْرِ الْمَجْدِبَةِ الْمَحْرَقَةِ الَّتِي لَا مَاءَ فِيهَا وَلَا ثَمَرَ؟
٥٣٦	وَلَمْ لَا يَهْنُئُكَ وَيُفْرِحُكَ وَيَمَلَأُ قَلْبَكَ غِبْطَةً وَسُرُورًا أَنْ تَعْلَمَ أَنَّهَا الْآنَ سَعِيدَةٌ فِي عَيْشِهَا، هَانَتْهُ بِمَصِيرِهَا، مَغْتَبِطَةٌ بِمَا وَفَّقَتْ إِلَيْهِ مِنْ قَدُومِهَا عَلَى رِجْلِهَا طَاهِرَةً نَقِيَّةً لَمْ تَلُوثْ صَحِيفَتَهَا بِرِشَاشَةٍ وَاحِدَةٍ مِنْ ذَلِكَ الرِّشَاشِ الْكَثِيرِ الَّذِي تَلُوثَ بِهِ صَحَائِفُ الْفَتَيَاتِ، مَجْزِيَّةٌ أَحْسَنَ الْجَزَاءِ عَلَى مَوْقِفِهَا الشَّرِيفِ الْعَظِيمِ، مَوْقِفِ الْعِزَّةِ وَالْأَنْفَةِ وَالصَّبْرِ وَالْإِحْتِمَالِ الَّذِي وَفَّقْتَهُ فِي سَاعَتِهَا الْآخِرَةِ؟
٥٣٧	وَمَا اسْتَقْبَلْتُ بِهِ هُمُومَ حَيَاتِي وَالْأَمَهَا مِنْ سَكِينَةٍ وَجَلَدٍ،
٥٣٨	فَاصْبِرْ كَمَا صَبَرْتُ،
٥٣٩	وَاحْتَمِلْ مِنْ آلامِ الْحَيَاةِ مَا احْتَمَلْتُ،
٥٤٠	يَحْسَنُ اللَّهُ جَزَاءَكَ،
٥٤١	وَيَجْزِلُ أَجْرَكَ،
٥٤٢	وَيَرْفَعُكَ إِلَى الْمَنْزِلَةِ الَّتِي رَفَعَنِي إِلَيْهَا
٥٤٣	فَنَعِشْ مَعًا فِي سَعَادَةٍ دَائِمَةٍ لَيْسَتْ سَعَادَةُ الدُّنْيَا بِالْإِضَافَةِ إِلَيْهَا إِلَّا وَهْمًا مِنَ الْأَوْهَامِ، أَوْ حَلْمًا مِنَ الْأَحْلَامِ
٥٤٤	فَلَمْ يَزِدْ عَلَيَّ أَنْ رَفَعَ رَأْسَهُ إِلَيَّ وَقَالَ
٥٤٥	وَلَا أَوْثَرَ عَلَيْهِ عَيْشًا سِوَاهِ
٥٤٦	وَمَا أَشَوْقَنِي إِلَى الْمَوْتِ الَّذِي يَدْنِينِي مِنْهَا!
٥٤٧	وَهَنَا عَلِمْتُ أَلَا حِيلَةَ لِي فِيمَا قَضَى اللَّهُ وَقَدَرَهُ
٥٤٨	فَقَمْتُ وَ قَامَ

الصور اللفظية

أ. التكرار

الرقم	المقطع	الفصل	الصفحة
١	لا نأمة فيها ولا حركة ولا بارق ولا خافق	١	١٩
٢	فلا الجبال السامحة و لا الصاحري الشاسعة ولا الشقة البعيدة	٤	٢٨
٣	وأنشأت لهما السقوف والأبواب والكوى و النوافذ و ها أنذا أراهما الآن بين يدي ساقطين متهدمين فلا أبواب ولا سقوف ولا نوافذ ولا كوى ولا قطان ولا سكان	٤	٣١
٤	ألم تقولي لي يا أماء قبل اليوم أن للكون إله يتولى شأنه و يرعاه؟ ألم تقولي لي إننا ما خلقنا إلا للعمل	١٨	١٠٧
٥	دعيني أعيش بجانبك يا أماء... دعيني أعيش مما قسم الله لي من الرزق	١٨	١٠٨-١٠٧
٦	كنت تخافين البحر أشد الخوف... كنت تتألمين أشد الألم لفراق أملك يوما واحدا... كنت تقولين إنني لا أجد لذة الحياة بعيدة عنك...	١٨	١١٥
٧	إنها فرجيني ! إنها الفتاة الطاهرة الشريفة التي تحثو الفضيلة خاشعة بين يديها... إنها الفتلة الكريمة المحبوبة التي نبتت من كل قلب... إنها الرحمة الإلهية التي طالما أحسنت إلى البائسين... إنها النور السماوي الذي طالما أشرق في القلوب البائسة	٢٥	١٦٣
٨	يا له من يوم عظيم هائل! يا لها من ذكرى مؤلمة مريرة يا لها من حسرة لا انقضاء لها حتى الموت!	٢٥	١٦٦-١٦٥
٩	فصاح الناس من كل جانب: انقذها! انقذها!	٢٥	١٦٥
١٠	ما دامت الحياة شقاء و عذابا و ما دام الموت سعادة و هناءة و ما دامت فرجيني تنتظرني في علياء سمائها	٢٧	١٨٠

ب. المقابلة

المقطع	الفصل	الصفحة
وتلك الخلّة لا توجد إلا في سكان القفار المهجورة و المعتزبات النائية فلا الجبال الشاخمة ولا الصاحري الشاسعة ولا الشقة البعيدة بقادرة على أن تفرق بينهم و تمنع اتصال بعضهم ببعض كأنما هم يظنون محلة واحدة أو منزلا واحدا أما في أوروبا فكثيرا ما يعيش الرجل بجانب الرجل لا يفصل بينه و بينه إلا جدار قائم أو ممر ضيق أو ظلة دانية ثم هو لا يعرفه ولا يحبه	٤	٢٨

ج. الموازنة

الرقم	المقطع	الفصل	الصفحة
١	ويرى الأرض المحيطة بهما مختلفة الألوان ما بين سوداء و خضراء وصفراء، مختلفة السطوح ما بين أنجاد و أغوار، و أحافير و أخاديد، و منحرجات و مستدقات	1	18
٢	وراء منقطع لا يطرقها طارق ولا يمر بها سابل	٣	٢٤
٣	وهو يسميني أمه لأنه ربي مع فرجني في مهد واحد و رضع معها ثديا واحدا	١٧	١٠٣
٤	فقد عرفت من أنا و عرفت من أنت	١٨	١١٦
٥	فإن حيننا حيننا معا وإن هلكنا هلكنا معا	١٨	١١٧
٦	فلقد جمعنا الحب والإخاء و الود والوفاء والولادة في مهد واحد والرضاع من ثدي واحد	١٨	١١٨
٧	فارتعد جسمه واستحال لونه و شاعت نظراته و لمعت عيناه و كبس وجهه أغرب صور لبسها	١٨	١٩
٨	وهل هو إلا الانتقال من منزل إلى منزل و التحول من موطن إلى موطن؟	٢٧	١٧٨

د. التشبيه

الرقم	المقطع	الفصل	الصفحة
١	تنتشر على صفحته عدة جزر صغيرة مفقرة كأنها السفن السابحة على سطح الماء	١	١٨
٢	وأكبر ما فيها جزيرة كوان دمير تنهادي بينها كأنها البرج العظيم	١	١٨
٣	فإذا انحدرت الشمس إلى مغربها خيم السكون على كل شيء من ماء و هواء و	١	١٩

		كوكب ونجم واستحال المنظر إلى وحشة مخيفة كوحشة القبر	
٤	٣	وسكنت نفسها إليه سكون الطائر الغريب إلى العش المهجور	٢٤
٥	٤	فولدت طفلة جميلة كأنها النجم اللامع في سطوعه	٣١
٦	٢٥	وهنا وأسفاه أقبلت موجه عظيمة كالجلجل الأشم تندفع نحو السفينة	١٦٥

هـ. الاستعارة

الرقم	المقطع	الفصل	الصفحة
١	يخيل إليهم أن صخورها و هضابها قلاع حصينة يعتصمون بها	٣	٢٥
٢	فسافري يا فرجني و كوني غدا عكاز شيخوخي و عماد حياتي و معيني على دهري	١٨	١٠٧
٣	وأن العمل هو ينبوع الحياة و مادتها التي لا تنفنى	١٨	١٠٧
٤	إنها الرحمة الإلهية التي طالما أحسنت إلى البائسين	٢٥	١٢٣
٥	إنها النور السماوي الذي طالما أشرق في القلوب اليائسة	٢٥	١٦٣
٦	ما دامت الحياة شقاء و عذابا و ما دام الموت سعادة و هناءة	٢٧	١٨٠

و. الكناية

الرقم	المقطع	الفصل	الصفحة
١	فلم تر من سفينته الماخرة على سطح الدماء إلا ما يرى الرائي من أعقاب النجم المغرب	٤	٢٧
٢	حتى شعرت أنها تحمل جنينا في أحشائها فأسقط في يدها	٤	٢٧
٣	فقدت تلك الجوهر الثمينة	٤	٢٧
٤	وكشفت لها بشجاعة و إخلاص عن مكان المصراع التي زلت فيه قدمها	٤	٢٧
٥	لا أستطيع أن أنساها أو أنسى يدك البيضاء فيها	١٨	١٠١

ز. تسمية الكل باسم البعض

الرقم	المقطع	الفصل	الصفحة
١	وها أنذا أطوي فيها رداء شيخوخي و ستبرد عظامي غدا تحت صخورها	٢	٢١

٢	وكان يحمل معه بعض الأثاث و شيئاً من المال ففناهبته الأيدي هناك	٢	٢٣
٣	وأن الفتى قد نفّض يده من هذه الحياة إلى الأبد	٢٧	١٧٩

ح. السخرية

الرقم	المقطع	الفصل	الصفحة
١	أشكر لك صدقك و صراحتك يا سيدي و إن كنت قد أسأت إلينا فيما مضى و أظن أنني أستطيع أن أتخذك صديقاً لي منذ اليوم	١٧	١٠٣
٢	ولي الشريف العظيم بذلك يا ولدي	١٧	١٠٣

ط. التهوين

الرقم	المقطع	الفصل	الصفحة
١	وقال له: إنك لست بصادق فيما تقول يا سيدي، لأن أُمِّي ذهبت إليك في بيتك منذ اعوام فازدريتها و احتقرتها، و لم تأذن لها أن تجلس على كرسي بين يديك	١٧	١٠٣
٢	لقد كنت يا سيدي أزهّد الناس في المال، وأشدّهم نعمةً عليه، وزرابة وزهداً فيه، فما الذي بدا لك في شأنه حتى أصبحت تخاطرين بولديك العزيزين عليك في سبيله؟ بل تخاطرين بكرامتك وعزة نفسك؟ لأنك تريدين أن ترسلي ابنتك إلى تلك الأرض التي أهانتك واحتقرتك، وأبت أن تسمح لك بالبقاء فيها، والعيش تحت سمائها، عقاباً لك على هفوة صغيرة ما كان مثلها جديراً بمثل هذا العقاب المؤلم الشديد.	١٨	١١٨
٣	نعمت الأم أنت يا سيدي، ونعم ما تسدينه إلى ولديك الكريمين عليك من نعمةٍ سابعة ويد بيضاء، إذ تريدين أن تفرقي بينهما، وتمزقي شمل حياتيهما، وتعذبي قلوبهما الناشئين الضعيفين بصنوف العذاب وألوان الآلام، وأنت تعلمين أنهما متحابان متآلفان، لا يستطيع أحدهما أن يصبر عن صاحبه لحظة واحدة، وأن افتراقهما هو القضاء عليهما معاً	١٨	١١٩

ي. التهكم

الرقم	المقطع	الفصل	الصفحة
-------	--------	-------	--------

١	١٨	١١٩	أيتها المرأة القاسية! لا تمتعك الله برؤية ابتك بعد اليوم ولا أعادها البحر إليك إلا جثة باردة طافية على أمواجه، ولا وقعت عينك عليها إلا محمولة على الأيدي إلى مقرها الأخير، ولتكن ذكرها مبعث ألم دائم لك لا يفارك حتى الموت.
٢	١٨	١٢٠	ويل لك أيتها القارة المشؤومة، لا خلاص منك و لا نجاة من يدك أبد الدهر، فقد فرت منك تلك الأسرة المسكينة، و لجأت إلى أقصى مكان يمكن أن تناله يد في العالم فما زلت بما ترسلين وراءها عقاربك واحدة بعد أخرى حتى أزعجتها من مستقرها، و استطعت بحفنة واحدة من الدنانير أن تفسدي عليها حياتها و تبدي ما اجتمع من أمرها، وأن تعيدها إلى جبالك المنصوبة التي ظنت أنها قد أفلتت منها أبد الدهر، فواشتقاءك و واشتقاء العالم بك!

ك. الفاصلة العليا

الرقم	المقطع	الفصل	الصفحة
١	فصرخ صرخة عظمى و ظل يهتف: آه يا فرجيني... آه يا فرجيني	١٨	١١٢
٢	يا له من يوم عظيم هائل! يا لها من ذكرى مؤلمة مريرة، يا لها من حسرة لا انقضاء لها حتى الموت! لقد مر على تلك الحداثة عشرون عاما ولا تزال تلك الفتاة ماثلة أمامي كأنني لا أزال أراها، إن فرجيني كانت عزيزة علي جدا بل كانت أعز مخلوق عندي	٢٥	١٦٥-١٦٦
٣	ابنتي! حبيبتي! مسكينة أنت! الرحمة يا رب! المغفرة يا إلهي!	٢٥	١٦٩

ل. المبالغة

الرقم	المقطع	الفصل	الصفحة
١	وقد تالأ وجهه الأبيض النحيف الضارب إلى السمرة بذلك النور الساطع الذي يتلألأ دائما في وجوه الريفين الأتقياء	٢	٢٠
٢	تلك الأسرة الفقيرة الحاملة التي تسكن ذلك الوادي الفقير الموحش قد أمطرتها السماء فضة و ذهباً	١٨	١٠٩
٣	إنني لا أستطيع أن أعيش من بعدك يا فرجيني	١٨	١١٤
٤	فإن أردتم أن تفقدوني إلى الأبد فأبعدوها عني، وودعوني الوداع الأخير قبل أن تودعوها.	١٨	١١٩

٥	وبكيت أنا أيضا على جفاف دمعتي	١٨	١٢٠
٦	وقد تالأ وجهها بنور سماوي غريب لا يشبه نور القمر و لا نور الشمس	١٨	١٢٠

م. التجسيد

الرقم	المقطع	الفصل	الصفحة
١	وأفكر في شأن هذين الكوخين الدراسين و فيما تنطق به آياتهما من العظات و العبر	٢	٢٠
٢	وهنا وصلت سفينة من فرنسا تحمل كتابا لهيلين من عمته	١٧	١٠١

ن. الاستفهام لغير معناه الأصلي

الرقم	المقطع	الفصل	الصفحة
١.	فماذا يكون حالكما غدا لو أنكما أصبحتما تَحْمِلَانِ وحدكما عبء هذه الحياة الثقيلة على عاتقكما؟	١٨	١٠٦
٢.	و كيف يهون عليكما أن تريا أولاد كما الصغار غدا بأئسين أشقياء لا يملكون أنفسهم ولا تملكون لهم نفعاً ولا ضراً؟	١٨	١٠٦
٣.	وكيف لي بترك بول يا أماه؟	١٨	١٠٧
٤.	أم تقولي لي يا أماه قبل اليوم أن للكون إلها يتولى شأنه و يريعه، وقد رعانا و تولى شأننا بالأمس فلم يتخلى عنا غدا؟	١٨	١٠٧
٥.	ألم تقولي لي إننا ما خلقنا ألا العمل وأن العمل هو ينبوع الحياة و مادتها التي لا تفنى؟	١٨	١٠٧
٦.	فلم تطلبين إلي اليوم أن أعتمد في حياتي على غيره و ألتمس الرزق من سبيل غير سبيله؟	١٨	١٠٧
٧.	فلم تطلبين إلي أن أترك ما لا يربيني إلى ما يربيني وأن أبيع هذا الحاضر المعرف بذلك الغائب المجهول؟	١٨	١٠٨
٨.	إلى أين تريدان أن تذهبي يا فرجيني؟	١٨	١١٣
٩.	وأي أرض تلك الأرض التي اختارتها وأثرتها على أرضك التي نشأت فيها و ألقت ماءها و هواءها و ظلالها ز أفياءها و خضرائها و غبرائها؟	١٨	١١٣
١٠.	وأي قلب ذلك القلب الذي رأيت أنه يحمل لك في سويدائه من الحب و	١٨	١١٣

		العطف أكثر مما يحمل لك قلب أمك فاستبدلته به و سكنت إليه من دونه؟	
١١٣	١٨	لن تتركين تلك المرأة المسكينة وأنت أنس وحشتها و سميح وحدتها و عماد حياتها و كل أملها و رجائها في هذا العالم؟	١١
١١٣	١٨	كيف تستطيع أن تهنأ بنومها حينما تمد يدها في ظلام الليل وسكونه إلى مضجعك فلا تراك بجانبها؟	١٢
١١٣	١٨	وكيف تستقبل وجه النهار إذا فتحت عينها في الصباح فلا تقعان على وجهك المشرق الجميل؟	١٣
١١٣	١٨	وكيف لي بتعزيتها وتعزية أُمي عن همومهما وأحزانهما إذا دخلت إليهما فرأيتهما باكتين منتحبتين تسألان عنك الليل والنهار، والأصائل والأسحار، والظباء السانحة، والطيور البارحة، فلا تسمعان ملياً ولا محيياً، ولا تقبلان عزاءً ولا سلوى؟	١٤
١١٤	١٨	وما أصنع أنا من بعدك أيتها الغادرة القاسية إذا ظللت أفتش عنك في كوخك ومخدعك، وتحت ظلال الأشجار، وعلى ضفاف الأنهار، وفي جميع الأماكن التي أعلم أنك تأوين إليها، لأجلس إليك ساعة أمتنع فيها بلذة حديثك، وحلاوة سمرك، فلا أراك في واحد منها؟	١٥
١١٤	١٨	ومن لي بمن يستقبلني حينما أعود من المزرعة تعباً لاغباً فيبتسم لي تلك الابتسامة العذبة الجميلة التي تذهب بجميع أوجاعي وآلامي؟	١٦
١١٤	١٨	ومن ذا الذي يصحبي في هدوء الليل وسكونه إلى شاطئ البحر وقد بسط القمر أشعته على أمواجه المنبسطة، وصبغها بلونه الفضي الجميل، فيجلس بجانب علي رملة من رماله الميثاء فيسمعني تلك الأناشيد الساحرة الخالية التي تستغرق شعوري ووجداني، وتملك علي مداركي وعواطفني، ويُنحِل إلي حين أسمعها أنها هابطة من المأل الأعلى، وأنها نغمات الحور الحسان في فراديس الجنان؟	١٧
١١٥	١٨	ما الذي طرأ عليك يا فرجيني؟	١٨
١١٥	١٨	وما الذي نال من نفسك هذا المنال كله حتى استحالت حالتك إلى حالة أخرى أكاد أنكرها ولا أعرفها؟	١٩
١١٦	١٨	هل أنتِ على ثقةٍ من أن المال هو السبيل الوحيد إلى السعادة التي تشدينها؟	٢٠
١١٨	١٨	فكيف لي بالصبر على فراقها أو لها بالصبر على فراقِي؟	٢١
١١٩	١٨	وماذا يكون حالنا من بعدك يا بول؟	٢٢
١١٩	١٨	هل تظنون أنني أبقى من بعدها إنساناً تستطيعون أن تتفجعوا بي في شأنٍ	٢٣

		من شئونكم؟	
١٧٨	٢٧	٢٤. ما هذه الدموع التي تذرفها يا بني ليلك ونهارك ما تهدأ ولا تفتت؟ وما هذا الحزن الذي تحمله بين أحشاء ضلوعك لا يتفرج عنك بوجه من الوجوه، ولا حيلة من الحيل؟	
١٧٨	٢٧	٢٥. ومتى كان الموت نكبةً من النكبات العظام التي يهلك المرء في سبيلها جزعًا، وتتساقط نفسه من دونها حسرات؟	
١٧٨	٢٧	٢٦. وهل هو إلا الانتقال من منزل إلى منزل، والتحول من موطنٍ إلى موطن، وربما كان الذي تنتقل إليه خيرًا من الذي تنتقل منه؟	
١٧٨	٢٧	٢٧. ومن أين لك أن الله تعالى لم يُرد بصاحبك خيرًا حين استأثر بها واختار لها ما عنده، وأنه ما نقلها من هذه الدار إلى تلك الدار إلا لينقذها من شقاء علم أنها ستكابد فيها وستلاقي منه آلامًا جسامًا؟	
١٧٨	٢٧	٢٨. وهل يمكن أن يكون لها مصير إن قُدِّر لها البقاء في هذه الحياة غير هذا المصير بعد ما تجَّهَّم لها الدهر، وحارت بها السبل وانتهى أمرها مع عمته بما انتهى إليه من سوء الحال، وخيبة الأمل، وبعد ما قضيعليها أن تقضييقية أيام حياتها في هذه القفرة المجذبة المحرقة التي لا ماء فيها ولا ثمر؟	
١٧٨	٢٧	٢٩. وهل كنت تؤثر أن تراها شقيةً معذبة بين يديك تفلح الأرض، وتكسر الصخر، وتحوض الوحل، وتتسلق الأشجار، وتعبّر الأنهار؛ لتعينك وتعين أطفالها المستقبلين على العيش بعد ما ألفت النعمة والرغد والعيش الهنيء في قصر عمتها عدة أعوام لا ترى فيها صخرًا ولا حجرًا، ولا رملاً ولا مدرًا؟	
١٧٩	٢٧	٣٠. ولم لا يَهْنُئُكَ ويُفرحِكَ ويملاً قلبك غبطةً وسرورًا أن تعلم أنها الآن سعيدةٌ في عيشها، هائلةٌ بمصيرها، مغتبطةٌ بما وفقت إليه من قدومها على ربها طاهرةً نقيّةً لم تلوث صحيفتها برشاشةٍ واحدة من ذلك الرشاش الكثير الذي تلوث به صحائف الفتيات، مجزية أحسن الجزاء على موقفها الشريف العظيم، موقف العزة والأنفة والصبر والاحتمال الذي وقفته في ساعتها الأخيرة؟	
١٧٨	٢٧	٣١. ومن هو أولى منك — وأنت صديقها وحبیبها وألصق الناس بها — بالسرور لسرورها، والغبطة لغبطتها، الفضيلة والابتهاج بمصيرها السعيد الذي صارت إليه؟	

ترجمة حياة الباحثة

Nama : Rikha Ikke Nuriani

Tempat/Tanggal Lahir : Batam, 25 Juli 1998

Alamat Asal : Bengkong Asrama Blok F3 No.10 RT.004/RW010
Kel. Tanjung Buntung Kec. Bengkong
Kota Batam Provinsi Kepulauan Riau

Alamat di Yogyakarta : Jl. Petung No. 6 Papringan RT.005/RW.002
Caturtunggal Depok Sleman Yogyakarta 55281

No. HP : 0812 2807 0703

Email : rikhaikkenuriani25@gmail.com

Orang Tua :

a) Ayah : Nur Kholiq
Pekerjaan : Pegawai BUMN

b) Ibu : Rita Suhartini
Pekerjaan : Ibu Rumah Tangga

Pendidikan Formal :

- TK Islam Terpadu Hang Tuah Batam (2003-2004)
- SD Islam Terpadu Hang Tuah Batam (2004-2010)
- SMPN 4 Batam (2010-2011)
- SMPS Al-Kautsar Banyuwangi (2011-2013)
- SMAS Al-Kautsar Banyuwangi (2013-2016)

Pendidikan Informal :

- PP Modern Putri Al-Kautsar Banyuwangi (2011-2016)

Yogyakarta, 30 Januari 2020

Rikha Ikke Nuriani